Johannes Kramer

SCHRIFTENVERZEICHNIS

1. Bücher

I. Didymos der Blinde, *Kommentar zum Ekklesiastes (Tura-Papyrus).Teil III: Kommentar zu Eccl.5-6,* unter Mitwirkung von L. Koenen herausgegeben, übersetzt und erläutert von Johannes Kramer, Bonn (Dr. Rudolf Habelt Verlag) 1970, XX und 103 Seiten.

II. Didymos der Blinde, *Kommentar zum Ekklesiastes (Tura-Papyrus).Teil IV: Kommentar zu Eccl. 7 - 8,8,* herausgegeben, übersetzt und erläutert von Johannes Kramer (Kap. 7, 1 - 7, 18) und Bärbel [Kramer-] Krebber (Kap. 7, 19 - 8, 8), Bonn (Dr. Rudolf Habelt Verlag) 1972, XVIII und 169 Seiten.

III. *Etymologisches Wörterbuch des Gadertalischen* (A-Z, 8 Faszikel), Köln 1970-1975.

IV. *Literarische Quellen zur Aussprache des Vulgärlateins,* Meisenheim (Verlag A. Hain) 1976, 73 Seiten.

V. *Historische Grammatik des Dolomitenladinischen.*
Teil 1: Lautlehre, Gerbrunn (Wissenschaftlicher Verlag A. Lehmann) 1977, 187 Seiten.
Teil 2: Formenlehre, Gerbrunn (Wiss. Verlag A. Lehmann) 1978, 171 Seiten.

VI. (zusammen mit Bärbel Kramer) *Introduzione alla filologia classica,* Bologna (N. Zanichelli editore) 1979, 179 Seiten.

VII. Erasmus von Rotterdam, *De recta Latini Graecique sermonis pronuntiatione,* herausgegeben, übersetzt und erläutert von J. Kramer, Meisenheim (Verlag A. Hain) 1978, 236 Seiten.

VIII. Henricus Stephanus, *Apologia pro Herodoto,* nach der Erstausgabe (Genf 1566) herausgegeben und übersetzt von J. Kramer, Meisenheim (Verlag A. Hain) 1980, 159 Seiten.

IX. Adolf van Meetkercke, *De veteri et recta pronuntiatione linguae Graecae commentarius,* herausgegeben und übersetzt von J. Kramer, Meisenheim (Verlag A. Hain) 1981, 205 Seiten.

X. *Poesia sursilvana. Eine Auswahl aus der bündnerromanischen Dichtung des Vorderrheintales,* herausgegeben von J. Kramer, Gerbrunn (Wissenschaftlicher Verlag A. Lehmann) 1981, 125 Seiten.

XI. *Deutsch und Italienisch in Südtirol,* Heidelberg (Carl Winter Universitätsverlag) 1981, 210 Seiten.

XII. (zusammen mit B. Monica Quartu und Annerose Finke) *Vocabolario anpezan / Vocabolario ampezzano / Ampezzanisches Wörterbuch.*
I (A-E), Gerbrunn (Wiss. Verlag A. Lehmann) 1982, XVII und 108 Seiten.
II (F-M), Gerbrunn (Wiss. Verlag A. Lehmann) 1983, 99 Seiten.
III (M-S), Gerbrunn (Wiss. Verlag A. Lehmann) 1985, 129 Seiten.

IV (T-Z, Index), Gerbrunn (Wiss. Verlag A. Lehmann) 1988, 90 Seiten.

XIII. *Glossaria bilinguia in papyris et membranis reperta*, herausgegeben und kommentiert von J. Kramer, Bonn (Dr. Rudolf Habelt Verlag) 1983, 184 Seiten.

XIV. *Zweisprachigkeit in den Benelux-Ländern,* Hamburg (Helmut Buske Verlag) 1984, 231 Seiten.

XV. *Straßennamen in Köln zur Franzosenzeit (1794-1814),* Gerbrunn (Wissenschaftlicher Verlag A. Lehmann) 1984, 141 Seiten.

XVI. (zusammen mit Wolfgang Dahmen) *Aromunischer Sprachatlas I,* Hamburg (Helmut Buske Verlag) 1985, 291 Seiten; *Aromunischer Sprachatlas II,* Veitshöchheim (Wissenschaftlicher Verlag A. Lehmann) 1994, 333 Seiten.

XVII. *English and Spanish in Gibraltar,* Hamburg (Helmut Buske Verlag) 1986, 108 Seiten.

XVIII. *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen,* zusammengestellt von J. Kramer

Band I (A-B), unter Mitarbeit von Ruth Homge und Sabine Kowallik, Hamburg (Helmut Buske Verlag) 1988, 395 Seiten.

Band II (C), unter Mitarbeit von Rainer Schlösser, Hamburg (Helmut Buske Verlag) 1989, 380 Seiten.

Band III (D-H), unter Mitarbeit von Klaus-Jürgen Fiacre, Brigitte Flick, Sabine Kowallik, Ruth Homge, Hamburg (Helmut Buske Verlag) 1990, 474 Seiten.

Band IV (I-M), unter Mitarbeit von Klaus-Jürgen Fiacre, Rainer Schlösser, Eva-Maria Thybussek, Hamburg (Helmut Buske Verlag) 1991, 517 Seiten.

Band V (N-R), unter Mitarbeit von Ute Mehren, Klaus-Jürgen Fiacre, Rainer Schlösser, Eva-Maria Thybussek, Hamburg (Helmut Buske Verlag) 1993, 517 Seiten.

Band VI (S), unter Mitarbeit von Rainer Schlösser, Hamburg (Helmut Buske Verlag) 1995, 516 S.

Band VII (T-Z), unter Mitarbeit von Klaus-Jürgen Fiacre, Ruth Boketta und Ute Mehren, Hamburg (Helmut Buske Verlag) 1996, 414 S.

Band VIII (Indizes), unter Mitarbeit von Birgit Arendt, Hamburg (Helmut Buske Verlag) 1998, 148 S.

XIX. Luís de Camões, *Os Lusíadas / Die Lusiaden.* Text von 1572, Übersetzung von J. J. C. Donner (1833), herausgegeben und kommentiert von J. Kramer, Gerbrunn (Wissenschaftlicher Verlag A. Lehmann) 1991, XVII und 249 Seiten.

XX. *Das Französische in Deutschland. Eine Einführung,* unter Mitarbeit von Sabine Kowallik, Stuttgart (Franz Steiner Verlag) 1992, 160 Seiten.

XXI. (zusammen mit Sabine Kowallik) *Romanojudaica,* Gerbrunn (Wissenschaftlicher Verlag A. Lehmann) 1993, XII und 188 Seiten.

XXII. (zusammen mit Sabine Kowallik) *Einführung in die hebräische Schrift,* Hamburg (Buske) 1994, XVI und 69 Seiten.

XXIII. *Die Sprachbezeichnungen* Latinus *und* Romanus *im Lateinischen und Romanischen,* Berlin (Erich Schmidt) 1998, 173 Seiten.

XXIV. *Glossaria bilinguia altera (C. Gloss. Biling. II),* München / Leipzig 2001 (K. G. Saur), X und 128 Seiten.

XXV. (zusammen mit Geneviève Bender-Berland und Joseph Reisdœrfer) *Dictionnaire Étymologique des Éléments Français du Luxembourgeois.* Tübingen (Gunter Narr Verlag).
Fascicule I (*Abat-jour - Assürance*). 2003. XV + 80 Seiten.
Fascicule 2 (*Attaché – brav*). 2004. 96 Seiten.

XXVI. *Die iberoromanische Kreolsprache Papiamento. Eine romanistische Darstellung.* Hamburg (Helmut Buske Verlag) 2004, 250 S.

2. Herausgebertätigkeit

a) Serien

(zusammen mit Wolfgang Dahmen) *Balkan-Archiv Neue Folge,* seit Band 1, Hamburg 1976; jährlich ein Band.

Romania Occidentalis, seit Band 1, Gerbrunn 1979; unregelmäßige Folge, bisher 30 Bände.

(zusammen mit W. Dahmen / G. Holtus / M. Metzeltin u. a.) *Romanistisches Kolloquium,* seit Band I, Tübingen 1987; jährlich ein Band.

(zusammen mit Hans-Josef Niederehe) *Romanistik in Geschichte und Gegenwart,* seit Band 1, Hamburg 1995; jährlich zwei Hefte.

(zusammen mit Titus Heydenreich, Karl Hölz und Ludwig Schrader) *Studienreihe Romania,* seit 1997, Erich-Schmidt-Verlag, Berlin; unregelmäßige Folge.

b) Einzelbände

Studien zum Ampezzanischen (Romania Aenipontana XI), Innsbruck 1978.

(zusammen mit G. Holtus) *"Rätoromanisch" heute,* Tübingen 1987.

(zusammen mit Jürgen Klein) *J. H. Alsted, Herborns calvinistische Theologie und Wissenschaft im Spiegel der englischen Kulturreform des frühen 17. Jh.,* Frankfurt / Bern / New York / Paris (Verlag Peter Lang) 1988.

(zusammen mit P. Blumenthal) *Ketzerei und Ketzerbekämpfung in Wort und Text (Beiheft 14 der ZfSL),* Stuttgart 1989.

(zusammen mit O. Winkelmann) *Das Galloromanische in Deutschland (pro lingua 8),* Wilhelmsfeld (Gottfried Egert Verlag) 1990.

Siue Padi ripis Athesim seu propter amoenum. Festschrift für G. B. Pellegrini, Hamburg (Helmut Buske Verlag) 1991.

(zusammen mit G. Holtus) *Das zweisprachige Individuum und die Mehrsprachigkeit in der Gesellschaft. W. Th. Elwert zum 85. Geburtstag,* Stuttgart (Franz Steiner Verlag) 1991.

(zusammen mit M.-D. Gleßgen und G. Holtus) *LEI. Etymologie und Wortgeschichte des Iralienischen / Genesi e dimensioni di un vocabolario etimologico,* Wiesbaden (Ludwig Reichert Verlag) 1992, 228 S.

(zusammen mit G. Plangg). *Verbum Romanicum. Festschrift für Maria Iliescu,* Hamburg
(Helmut Buske Verlag) 1993, 378 S.

Die italienische Sprachwissenschaft in den deutschsprachigen Ländern, Hamburg (Helmut Buske Verlag) 1993, 160 S.

(zusammen mit Sigrid Albert und Wolfgang Schweickard). *Miscellanea ad linguam Latinam linguasque recentiores attinentia,* Veitshöchheim (Wissenschaftlicher Verlag A. Lehmann) 1994, 168 S.

(zusammen mit Günter Holtus und Wolfgang Schweickard) *Italica et Romanica. Festschrift für Max Pfister zum 65. Geburtstag,* 3 Bände, Tübingen (Max Niemeyer Verlag) 1977, 488 & 368 & 514 S.

(zusammen mit Annegret Bollée) *Latinitas et Romanitas. Festschrift für Hans Dieter Bork zum 65. Geburtstag,* Bonn (Romanistischer Verlag) 1997, XIV und 536 S.

Serta Romanica Feminae Doctissimae Oblata. Festschrift für Ursula Böhmer zum 65. Gerburtstag, Veitshöchheim (Wissenschaftlicher Verlag A. Lehmann) 1999, VIII und 260 S.

(zusammen mit Wolfgang Dahmen und Ernst Eichler) *Beiträge zum slavisch-deutschen Sprachkontakt in Sachsen und Thüringen,* Veitshöchheim (Wissenschaftlicher Verlag A. Lehmann) 1999, XII und 296 S.

Italienische Sprache und Literatur an der Jahrtausendwende. Beiträge zum Kolloquium zu Ehren von Ignazio Toscani (Trier, 19. und 20. Januar 2002), Hamburg (Helmut Buske Verlag) 2002, 222 S.

(zusammen mit Günter Holtus) *Ex traditione innovatio. Miscellanea in honorem Max Pfister septuagenarii oblata.* Vol. II: *Miscellanea sociorum operis in honorem magistri conscripta,* Darmstadt (WBG) 2002, XI und 434 S.

3. Übersetzungen wissenschaftlicher Werke

Lajos Tamás, *Einführung in die historisch-vergleichende romanische Sprachwissenschaft,* aus dem Ungarischen übersetzt von J. Kramer und R. Schlösser, Gerbrunn (Wissenschaftlicher Verlag A. Lehmann) 1983, 169 S.

Leonard R. Palmer, *Die lateinische Sprache. Grundzüge der Sprachgeschichte und vergleichende Grammatik,* aus dem Englischen übersetzt von J. Kramer, Hamburg (Helmut Buske Verlag) 1990, XII und 419 S. Zweite unveränderte Auflage als Taschenbuch: 2000.

4. Aufsätze in Zeitschriften und Sammelbänden

1. "Symbolum Nicaeno-Constantinopolitanum", *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 1, 1967, 131-132.
2. (zusammen mit Ludwig Koenen) "Ein Hymnus auf den Allgott", *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 4, 1969, 19-21.
3. "Bemerkungen zu EcclT 3", *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 7, 1971, 188-192.
4. "Gibt es eine rätoromanische Sprache?", *Revue roumaine de linguistique* 16, 1971, 189-203.
5. "Unele paralele între limba românà hi douà dialecte alpine", *Cercetàri de lingvisticà* 16, 1971, 253-257.
6. "Abbozzo di una fonematica del sursilvano letterario", *Revue roumaine de linguistique* 17, 1972, 345-357.
7. "Zur Herausbildung des rumänischen Neutrums", *Kwartalnik neofilologiczny* 19, 1972, 313-315.
8. "Die Farbbezeichnungen im Ladinischen des Gadertales", *Der Schlern* 46, 1972, 73-76.
9. "Die Namen der Wochentage im Dolomitenladinischen", *Der Schlern* 46, 1972, 602-606.
10. "Ungarische Lehnwörter in den germanischen und romanischen Sprachen", *Kwartalnik neofilologiczny* 20, 1973, 293-304.
11. "Denumiri ale greutàtii de 500 de grame în principalele limbi europene", *Cercetă ri de lingvistică* 18, 1973, 293-304.
12. "Dolomitenladinische Wörterbücher", *Der Schlern* 47, 1973, 162-166.
13. "Theodor Gartner", *Der Schlern* 47, 1973, 538-542.
14. "Christian Schneller und das Dolomitenladinische", *Der Schlern* 48, 1974, 639-643.
15. "Dolomitenladinische Grammatiken", *Der Schlern* 49, 1975, 230-234.
16. "Ils Ladins dallas Dolomitas", *Annalas da la Societad Retorumantscha* 88, 1975, 101-110.
17. "Der vulgärlateinische Wortschatz im Bereich der alpinen Wirtschaft", *Actes de la XIIe conférence d'études classiques Eirene,* Bucarest / Amsterdam 1975, 171-176.
18. "Der Konsonantismus der Mundart von Disentis / Mustér", *Linguistics* 159, 1975, 5-38.
19. "Annotazioni linguistiche al primo dizionario del ladino dolomitico", *Revue roumaine de linguistique* 20, 1975, 139-149.
20. "Das älteste ladinische Wörterbuch: Der 'Catalogus' des Bartolomei", neu geordnet, herausgegeben und kommentiert von J. Kramer, *Veröffentlichungen des Museum Ferdinandeum zu Innsbruck* 56, 1976, 65-115.

21. “Das Dolomitenladinische des 18. Jh. nach dem Catalogus Bartolomei”, in: “W. Th. Elwert (ed.), *Rätoromanisches Colloquium Mainz,* Innsbruck 1976, 147-174.
22. “Pozitia ladinei dolomitice în cadrul limbilor romanice”, *Studii hi cercetă ri lingvistice* 27, 1976, 601-607.
23. “Bemerkungen zur Aussprache des Lateinischen auf Grund griechischer dokumentarischer Papyri”, {iva antika 26, 1976, 111-117.
24. “In problem sociolinguistic: il bilinguissem romontsch”, *Igl Ischi* 61 (7), 1976, 39-48.
25. (zusammen mit W. Dahmen / B. Kramer / J. Rolshoven) “Dialektologische Forschungen bei den Aromunen 1976”, *Balkan-Archiv* 1, 1976, 7-78.
26. (zusammen mit W. Dahmen) “Observatii despre vocabularul istroromânei vorbite la Jeiàn”, *Balkan-Archiv* 1, 1976, 79-89.
27. “Sprachlicher Kommentar zum lateinisch-griechischen Glossar P. Lond. II 481”, *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 26, 1977, 231-238.
28. (zusammen mit W. Dahmen) “Die Situation des Istrorumänischen in Zejane”, *Europa Ethnica* 34, 1977, 61-63.
29. (zusammen mit anderen) “Dialektologische Forschungen bei den Aromunen im Frühjahr 1977”, *Balkan-Archiv* 2, 1977, 91-180.
30. (zusammen mit W.Dahmen) “Enquête directe ou enquête à l’aide d’enregistrements sur bandes magnétiques? Expériences faites au cours des enquêtes pour l’Atlas linguistique des parlers aroumains de la Grèce”, *Archives sonores et dialectologie,* Amiens 1978, 55-62.
31. “Ampezzanische Wörterbücher und Grammatiken”, in: J. Kramer (ed.), *Studien zum Ampezzanischen,* Innsbruck 1978, 9-17.
32. (zusammen mit B. Monica Quartu) “Die Vitalität des Ampezzanischen in Cortina d’Ampezzo, in: J. Kramer (ed.), *Studien zum Ampezzanischen,* Innsbruck 1978, 19-39.
33. “Skizze des ampezzanischen Phonemsystems”, in: J. Kramer (ed.), *Studien zum Ampezzanischen,* Innsbruck 1978, 41-57.
34. “Vom Vulgärlatein zum Italienischen. Bemerkungen zu einer Stele aus Rom”, *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 31, 1978, 291-294.
35. (zusammen mit N. Saramandu) “Das Projekt eines aromunischen Sprachatlasses”, *Balkan-Archiv* 3, 1978, 7-14.
36. (zusammen mit anderen) “Dialektologische Forschungen bei den Aromunen im Sommer 1977 und im Frühjahr 1978”, *Balkan-Archiv* 3, 1978, 15-70.
37. “Ideologie und Orthographie: Zur Verschriftung des Rumänischen, Moldauischen, Katalanischen und Neuprovenzalischen”, *Balkan-Archiv* 3, 1978, 129-158.
38. “Sprachunterricht und Sprachvarietäten”, *Französisch heute* 10, 1979, 99-107.
39. (zusammen mit anderen) “Dialektologische Forschungen bei den Aromunen im Sommer 1978 und im Frühjahr 1979”, *Balkan-Archiv* 4, 1979, 33-80.

40. "Le versioni rumene della novella I 9 del Decameron nella raccolta del Papanti", *Balkan-Archiv* 4, 1979, 145-177.
41. "La penetrazione della voce ungherese *huszár* nelle lingue europee", *Balkan-Archiv* 4, 1979, 179-188.
42. "L'influence du grec sur le latin populaire: quelques réflexions", *Studii clasice* 18, 1979, 127-135.
43. "Le notizie dell'avvocato perginese S. P. Bartolomei sul ladino dolomitico", *Archivio per l'Alto Adige* 72, 1978, 133-159.
44. "Kommentar zum Kölner griechisch-lateinischen Glossar (Folium Wallraffianum), *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 38, 1980, 229-243.
45. "Ein weiterer inschriftlicher Beleg für **LULIUS = IULIUS: LOULIANH*", *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 39, 1980, 237-238.
46. "Bemerkungen zur italienischen Ortsnamengebung in Südtirol", *Beiträge zur Namenforschung* 15, 1980, 342-347.
47. "De tweetaligheid der Aromoenen in Griekenland", in: Peter Hans Nelde (ed.), *Sprachkontakt und Sprachkonflikt,* Wiesbaden 1980, 255-261.
48. (zusammen mit W. Dahmen) "Interferenze italo-istrorumene nel comune di Seiane (Istria), in: *I dialetti e le lingue delle minoranze di fronte all'italiano,* Roma 1980, 629-634.
49. "Zum fünfzigsten Todestag von Gustav Weigand", *Siegener Hochschulblätter* 3 [2], 1980, 54-59.
50. "Gustav Weigand und sein *Linguistischer Atlas des dacorumänischen Sprachgebietes*", *Balkan-Archiv* 5, 1980, 65-75.
51. "Das Moldauische", *Balkan-Archiv* 5, 1980, 125-200.
52. "Kommentar zum Göttinger lateinisch-griechischen Glossar", *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 40, 1980, 161-179.
53. "Die Rolle des Lateinischen und der Sprachgeschichte für das Studium der romanischen Sprachwissenschaft", *Siegener Studien* 28, 1980, 25-35.
54. "Was die Romanistik aus der Klassifikation der germanischen Sprachen lernen kann", *Studii hi cercetă ri lingvistice* 31, 1980, 667-679.
55. "*Astérix chez les Belges* und die Landeskunde Belgiens", *Die Neueren Sprachen* 80, 1981, 35-42.
56. "De loco Latinitatis in studio Romanisticae", *Vox Latina* 17 [63], 1981, 56-59.
57. "Der Weg des ungarischen Wortes *huszár* ins Italienische", in: Christian Schwarze (ed.), *Italienische Sprachwissenschaft,* Tübingen 1981, 27-34.
58. (zusammen mit W. Dahmen) "Die Namen der Aromunensiedlungen in Griechenland", *Proceedings of the 13th International Congress of Onomastic Sciences,* Kraków 1981, 323-328.
59. "Die Übernahme der deutschen und der niederländischen Konstruktion Verb + Verbzusatz durch die Nachbarsprachen", in: W. Meid / K. Heller (edd.), *Sprachkontakt als Ursache von Veränderungen der Sprach- und Bewußtseinsstruktur,* Innsbruck 1981, 129-140.

60. "Sprachlicher Kommentar zum Folium Parisinum", in: *Proceedings of the 16th International Congress of Papyrology,* Chico 1981, 55-71.
61. "Dialektologische Forschungen bei den Aromunen im Frühjahr 1980 und im Sommer 1980", *Balkan-Archiv* 6, 1981, 7-79.
62. "Griechische Konstruktionen im Aromunischen", *Balkan-Archiv* 6, 1981, 95-105.
63. "*Papyrus* in den europäischen Sprachen", *Balkan-Archiv* 7, 1982, 11-56.
64. "Istrorumänische Wörter aus Zejane", *Balkan-Archiv* 7, 1982, 95-108.
65. "Rumänisch-bündnerromanische Sprachparallelen", *Balkan-Archiv* 7, 1982, 143-160.
66. "L'influenza tirolesa sil romontsch da Müstair e da Samagnun", *Annalas da la Società retorumantscha* 95, 1982, 7-15.
67. "Fragment eines alphabetischen lateinischen Glossars: *C*", *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 47, 1982, 291-300.
68. "Premesse sociolinguistiche per la genesi di nuove lingue letterarie e il caso del ladino", *Archivio per l'Alto Adige* 76, 1982, 5-21.
69. "Voorwaarden voor het ontstaan van nieuwe schrijftalen: Fries, Luxemburgisch, Ladinisch", in: P. H. Nelde (ed.), *Vergleichbarkeit von Sprachkontakten,* Bonn 1983, 115-127.
70. "La lingua italiana in Alto Adige", in: G. Holtus / E. Radtke (edd.), *Varietätenlinguistik des Italienischen,* Tübingen 1983, 61-68.
71. "Der kaiserzeitliche griechisch-lateinische Sprachbund", in: Norbert Reiter (ed.), *Ziele und Wege der Balkanlinguistik,* Berlin 1983, 115-131.
72. "Ludwig Steubs alpenromanische Studien", in: *Scritti linguistici in onore di G. B. Pellegrini* 1, Pisa 1983, 279-291.
73. "Etyma romanischer Wörter in griechischen Papyrusurkunden", *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 51, 1983, 117-122.
74. "La situation linguistique au Grand-Duché de Luxembourg", *Europa Ethnica* 40, 1983, 195-201.
75. "Language Planning in Italy", in: István Fodor / Claude Hagège (edd.), *Language Reform* 2, Hamburg 1983, 302-316.
76. "Parole italiane e veneziane nel dialetto greco di Cefalonia (A-K)", in: G. Holtus / M. Metzeltin (edd.), *Linguistica e dialettologia veneta,* Tübingen 1983, 215-224.
77. "Eine Rezension zuviel", *Der Schlern* 57, 1983, 500-502.
78. "Die italienische Herrschaft über die Dodekanes-Inseln 1912-1943", *Balkan-Archiv* 8, 1983, 53-78.
79. "*Lingua Latina, lingua Romana, Romanice, Romanisce*: Studien zur Bezeichnung des Lateinischen und Romanischen", *Balkan-Archiv* 8, 1983, 79-94.
80. "Forschungsbericht: Rumänische Zeitschriftenschau", *Zeitschrift für romanische Philologie* 99, 1983, 99-153.

81. "Zweisprachigkeitsdiskussion: Entgegnung auf eine Entgegnung", *Der Schlern* 58, 1984, 557-558.
82. "Latein und Romanistik an lateinlosen Universitäten", *Der altsprachliche Unterricht* 27 [2], 1984, 71-78.
83. "Papyrologie - eine interdisziplinäre Wissenschaft", *Siegener Hochschulblätter* 7 [1], 1984, 64-73.
84. "*Canti della Grande Guerra* im Italienischunterricht", in: W. N. Mair / H. Meter (edd.), *Italienisch in Schule und Hochschule,* Tübingen 1984, 81-92.
85. "Friesische *conversievormen* und französische *mots savants*", *Tijdschrift voor Nederlands en Afrikaans* 2, 1984, 186-190.
86. "Die lateinischen Monatsnamen im Rumänischen", *Balkan-Archiv* 9, 1984, 93-126.
87. "Eine verkannte slavische Lehnübersetzung: *bere* 'Bier' = *pivo*", *Balkan-Archiv* 9, 1984, 127-136.
88. "Entgegnung", *Ladinia* 8, 1984, 153-163.
89. "La classificazione delle lingue germaniche e la posizione del ladino nella Romania: Considerazioni sociolinguistiche", in: G. B. Pellegrini / S. Sacco (edd.), *Il ladino bellunese,* Belluno 1984, 153-164.
90. "Voci tedesche nel dialetto di Cortina d'Ampezzo", I (A-M), *Archivio per l'Alto Adige* 78, 1984, 7-28; II (N-S), *Archivio per l'Alto Adige* 79, 1985, 185-205; III (T-Z), *Archivio per l'Alto Adige* 82, 1988, 255-265.
91. "De pronuntiatione Latina ab Erasmo Roterodamo restituta", in: N. Sallmann (ed.), *Acta Treverica,* Leichlingen 1984, 237-243.
92. "Kann es eine dolomitenladinische Schriftsprache geben?", in: Dieter Messner (ed.), *Das Romanische in den Ostalpen,* Wien 1984, 245-256.
93. "Bevölkerung und Sprachen in Gibraltar", *Europa Ethnica* 42, 1985, 88-96; "Postille zu 'Bevölkerung und Sprachen in Gibraltar'", *Europa Ethnica* 42, 1985, 206-207.
94. (zusammen mit Doris Wagner) "Prenums ella Surselva da messa e da priedi", *Annalas da la Società retorumantscha* 98, 1985, 127-143.
95. "Französische Straßennamen in einigen rheinischen Städten", *Beiträge zur Namenforschung* 20, 1985, 9-18.
96. "Französische Straßennamen in Köln", in: *Der Eigenname in Sprache und Gesellschaft (XV. Internationaler Kongreß für Namenforschung)* 6, Leipzig 1985, 131-139.
97. "Testi greci scritti nell'alfabeto latino e testi latini scritti nell'alfabeto greco: un caso di bilinguismo imperfetto", in: *Atti del XVII Congresso Internazionale di Papirologia,* Napoli 1984, 1377-1384.
98. "Antike Sprachform und moderne Normsprache", I (Rumänisch und Rätoromanisch), *Balkan-Archiv* 10, 1985, 9-116; II (Griechisch), *Balkan-Archiv* 11, 1986, 117-208; 3 (Die Wiedergeburt des Hebräischen), *Balkan-Archiv* 12, 1987, 209-268.

99. (zusammen mit W. Dahmen und R. Schlösser) “Gustav Weigand et ses études albanaises”, *Balkan-Archiv* 10, 1985, 169-177.
100. “La toponomastica altoatesina di Ettore Tolomei ieri ed oggi”, *Archivio per l’Alto Adige* 79, 1985, 207-228.
101. “Zur Herkunft von *Yanito.* Die Selbstbezeichnung der Bewohner von Gibraltar”, *Beiträge zur Namenforschung* 21, 1986, 263-266.
102. “La papirologia come scienza ausiliaria della romanistica”, in: *Critique et édition de textes (= Actes du XVII*e *Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes IX*), Aix-en-Provence 1986, 37-48.
103. “Gewollte Dreisprachigkeit: Französisch, Deutsch und Lëtzebuergesch im Großherzogtum Luxemburg”, in: Robert Hinderling (ed.), *Europäische Sprachminderheiten im Vergleich,* Stuttgart 1986, 229-249.
104. (zusammen mit Sabine Kowallik) “Das Projekt eines etymologischen Wörterbuches des Dolomitenladinischen”, *Mondo ladino* 10, 1986, 295-319.
105. “Das Aromunische”, in: G. Holtus / E. Radtke (edd.), *Rumänistik in der Diskussion,* Tübingen 1986, 217-241.
106. (zusammen mit W. Dahmen) “Das Meglenorumänische”, in: G. Holtus / E. Radtke (edd.), *Rumänistik in der Diskussion,* Tübingen 1986, 261-279.
107. “Sprachliche Beobachtungen an Schuldiktaten”, *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 64, 1986, 246-252.
108. (zusammen mit G. Holtus) “‘Rätoromanisch’ in der Diskussion”, in: G. Holtus / K. Ringger (edd.), *Raetia antiqua et moderna. Festschrift für W. Th. Elwert zum 80. Geburtstag,* Tübingen 1986, 1-88.
109. “Äußere Sprachgeschichte, Eigensprachlichkeitsbewußtsein und Sprachnormierungsversuche bei den Dolomitenladinern”, in: G. Holtus / K. Ringger (edd.), *Raetia antiqua et moderna. Festschrift für W. Th. Elwert zum 80. Geburtstag,* Tübingen 1986, 581-616.
110. “Influssi greci sui dialetti italiani”, in: *Elementi stranieri nei dialetti italiani* 1, Pisa 1986, 153-170.
111. “Presentazione”, in: Bruno Apollonio, *Grammatica del dialetto ampezzano,* Cortina d’Ampezzo 1987, 9r-16r.
112. (zusammen mit G. Holtus) “‘Rätoromanisch’ heute”, in: G. Holtus / J. Kramer (edd.), *“Rätoromanisch” heute,* Tübingen 1987, 3-28.
113. “*Gitsche* ‘Mädchen’: Ein ladinisches Lehnwort in den deutschen Mundarten Südtirols”, *Der Schlern* 61, 1987, 603-607.
114. “La construcziun dil tempel da Salomon ellas traducziuns romontschas della Bibla”, *Annalas da la Società retorumantscha* 100, 1987, 21-30.
115. “Ein Gräzismus gotischer Herkunft im Italienischen: *bando*”, *Balkan-Archiv* 12, 1987, 191-207.
116. “Soziolinguistische Eindrücke bei Sprachaufnahmen bei den Aromunen Griechenlands und Gedanken zu einer aromunischen Schriftsprache”, in: Rupprecht

Rohr (ed.), *Die Aromunen. Sprache - Geschichte - Geographie,* Hamburg 1987, 132-144.

117. (zusammen mit G. Holtus) “Streiflichter auf Forschungen zum Dalmatischen und zum Istroromanischen”, in: G. Holtus / J. Kramer (edd.), *Romania et Slavia Adriatica. Festschrift für Zarko Muljaciç*, Hamburg 1987, 43-53.
118. “Was sind italienische Mundarten? Bemerkungen zur Klassifikation des ‘Istroromanischen’”, in: G. Holtus / J. Kramer (edd.), *Romania et Slavia Adriatica. Festschrift für Zarko Muljaciç*, Hamburg 1987, 91-100.
119. “Tedeschismi e pseudo-tedeschismi nel ladino ed altrove”, *Quaderni patavini di linguistica* 6, 1987, 9-30.
120. “Theodor Gartners Beiträge zur Erforschung des Dakorumänischen”, in: G. A. Plangg / M. Iliescu (edd.), *Akten der Theodor Gartner-Tagung*, Innsbruck 1987, 317-321.
121. “Die romanische Sprachwissenschaft im Dritten Reich”, in: R. Geißler / W. Popp (edd.), *Wissenschaft und Nationalsozialismus,* Essen 1988, 63-78.
122. “Xenophobie als Motiv für die Einführung der antikisierenden Aussprache des Griechischen im 16. Jh.”, *Antike und Abendland* 34, 1988, 79-88.
123. (zusammen mit J. Diethart und P. J. Sijpestein) “Ein neuer Zeuge der «Vatermördergeschichte», *Tyche* 3, 1988, 33-37.
124. “A Linguistic Commentary on Heidelberg’s Latin Papyrus Amulet”, *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 74, 1988, 267-272.
125. “Die Beschäftigung mit Papyri vom 16. bis zum 18. Jh.”, in: B. Mandilaras (ed.), *Proceedings of the XVIII International Congress of Papyrology* 1, Athens 1988, 33-42.
126. “J. H. Alsteds «Diatribe de mille annis apocalypticis» und W. Burtons Übersetzung «The Beloved City»”, in: J. Klein / J. Kramer (edd.), *J. H. Alsted, Herborns calvinistische Theologie und Wissenschaft im Spiegel der englischen Kulturreform des frühen 17. Jh.,* Frankfurt / Bern / New York / Paris 1988, 9-71.
127. “Appunti sullo stato attuale delle ricerche sul ladino atesino”, in: G. Holtus / M. Metzeltin / M. Pfister (edd.), *La dialettologia italiana oggi. Studi offerti a manlio Cortelazzo,* Tübingen 1989, 221-231.
128. (zusammen mit W. Dahmen) “Aktuelle romanische Eisenbahnterminologie”, in: W. Dahmen / G. Holtus / J. Kramer / M. Metzeltin (edd.), *Technische Sprache und Technolekte in der Romania (Romanistisches Kolloquium II),* Tübingen 1989, 247-257.
129. “Templum Salomonis. Technische Sprache im Bibeltext, in antiken und französischen Übersetzungen”, W. Dahmen / G. Holtus / J. Kramer / M. Metzeltin (edd.), *Technische Sprache und Technolekte in der Romania (Romanistisches Kolloquium II),* Tübingen 1989, 278-299.

130. “Häretiker und Ketzer. Eine Begriffs- und Wortgeschichte”, in: T. Heydenreich / P. Blumenthal (edd.), *Glaubensprozesse - Prozesse des Glaubens?,* Tübingen 1989, 1-16.
131. “Ketzer, Zauberer und Homosexuelle. Zur Bedeutungsentfaltung von HAERESIS und HAERETICUS in der Romania”, in: P. Blumenthal / J. Kramer (edd.), *Ketzerei und Ketzerbekämpfung in Wort und Text,* Stuttgart 1989, 17-27.
132. “Klassische Sprache und Substandard in der Geschichte des Griechischen”, in: G. Holtus / E. Radtke (edd.), *Sprachlicher Substandard II,* Tübingen 1989, 55-82.
133. “De loco Latinitatis in vocibus Romanicis formandis”, *Vox Latina* 25, 1989, 148-157.
134. “Rumänisch: Graphetik und Graphemik”, in: G. Holtus / M. Metzeltin / C. Schmitt (edd.), *Lexikon der romanistischen Linguistik* III, Tübingen 1989, 14-18.
135. “Rumänisch: Areallinguistik II. Aromunisch”, in: G. Holtus / M. Metzeltin / C. Schmitt (edd.), *Lexikon der romanistischen Linguistik* III, Tübingen 1989, 423-435.
136. (zusammen mit M. Metzeltin) “Ladinisch: Interne Sprachgeschichte III. Onomastik b: Die romanische Toponomastik Südtirols und des Dolomitengebietes”, in: G. Holtus / M. Metzeltin / C. Schmitt (edd.), *Lexikon der romanistischen Linguistik* III, Tübingen 1989, 687-697.
137. “Ladinisch: Grammatikographie und Lexikographie”, in: G. Holtus / M. Metzeltin / C. Schmitt (edd.), *Lexikon der romanistischen Linguistik* III, Tübingen 1989, 757-763.
138. “Jacob Spon, *Petit dictionnaire du grec vulgaire*”, *Balkan-Archiv* 14/15, 1989/1990, 9-62.
139. “Die rumänischen Wörter für «Stadt»”, *Balkan-Archiv* 14/15, 1989/1990, 207-218.
140. “Ein albanisches Wort im Neugriechischischen und Italienischen: *pitta, pizza*”, *Balkan-Archiv* 14/15, 1989/1990, 219-232.
141. “*Nudeln,* ein grödnerisches Lehnwort im Deutschen”, *Der Schlern* 64, 1990, 97-99.
142. “Was bedeutet koimhtÆrion in den Papyri?”, *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 80, 1990, 269-272.
143. “Die Bedeutung von span°laion”, *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 81, 1990, 261-264.
144. “Zu den Hebraismen christlicher Tradition in den romanischen Sprachen”, in: W. Dahmen / G. Holtus / J. Kramer / M. Metzeltin (edd.), *Die romanischen Sprachen und die Kirchen (Romanistisches Kolloquium III),* Tübingen 1990, 3-22.

145. “I nomi di persona in Alto Adige fra italiano e tedesco”, in: D. Kremer (ed.), *Dictionnaire historique des noms de famille romans: Actes du Ier Colloque*, Tübingen 1990, 32-39.
146. “Préliminaires de l’étude des noms de famille de Gibraltar”, in: D. Kremer (ed.), *Dictionnaire historique des noms de famille romans: Actes du Ier Colloque*, Tübingen 1990, 247-250.
147. “Sprachilloyalität”, in: P. H. Nelde (ed.), *Sprachkonflikte und Minderheiten (Plurilingua X),* Bonn 1990, 15-22.
148. “Das verbale Umfeld von *nix* im Lateinischen und Romanischen”, *Zeitschrift für romanische Philologie* 106, 1990, 135-139.
149. “Il glossario virgiliano bilingue di Vienna”, in: Mario Capasso / Gabriella Messeri Savorelli / Rosario Pintaudi (edd.), *Miscellanea papyrologica I,* Firenze 1990, 331-334.
150. “Die Lexikographie des Provenzalischen, Rätoromanischen, Sardischen und Dalmatischen”, in: Franz Josef Hausmann / Oskar Reichmann / Herbert Ernst Wiegand / Ladislav Zgusta, *Wörterbücher. Ein Internationales Handbuch zur Lexikographie* 2, Berlin / New York 1990, 1891-1905.
151. “Lateinisch-griechisches Glossar”, *Tyche* 5, 1990, 37-39.
152. “Zwei neue Augustalpräfekten auf einem lateinischen Protokoll”, *Tyche* 5, 1990, 41-43.
153. “Ein Pseudo-Gräzismus im Spätlatein: *alogia = convivium*”, *Wiener Studien* 103, 1990, 193-198.
154. “Die Verwendung des Apex und P. Vindob. L 1 c”, *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 88, 1991, 141-150
155. “Ende einer Urkunde mit Datierung auf 561 n. Chr.”, *Tyche* 6, 1991, 105-108.
156. “Die Grammatik einer bündnerromanischen Reformsprache von Pater Placidus Spescha”, in: W. Dahmen / G. Holtus / J. Kramer / M. Metzeltin / O. Wunderli (edd.), *Zur Geschichte der Grammatiken romanischer Sprachen* (*Romanistisches Kolloquium IV*), Tübingen 1991, 83-92.
157. “Das Ladino als sakrale Schriftsprache der Spaniolen”, in: W. Dahmen / O. Gsell / G. Holtus / J. Kramer / M. Metzeltin / O. Winkelmann (edd.), *Zum Stand der Kodifizierung romanischer Kleinsprachen* (*Romanistisches Kolloquium V*), Tübingen 1991, 267-283.
158. “La no-aceptación del español en Gibraltar”, in: Chr. Strosetzki / J.-F. Botrel / M. Tietz (edd.), *Actas del I Encuentro Franco-Alemán de Hispanistas,* Frankfurt 1991, 332-337.
159. (zusammen mit Günter Holtus) “Neue Forschungen zur Romanität zwischen St. Gotthard und Adria”, in: J. Kramer (ed.), *Siue Padi ripis Athesim seu propter amoenum. Festschrift für G. B. Pellegrini,* Hamburg 1991, 23-48.

160. “Plädoyer für ein *Etymologicum Graeco-Romanicum* als Baustein für ein neues *REW*”, in: J. Kramer (ed.), *Siue Padi ripis Athesim seu propter amoenum. Festschrift für G. B. Pellegrini,* Hamburg 1991, 227-250.
161. “Die Tiroler Trute reitet ins Romanische”, *Der Schlern* 65, 1991, 637-640.
162. “«Mijn Nederlands». Ein Selbstzeugnis zum quasi-natürlichen Spracherwerb”, in: G. Holtus / J. Kramer (edd.), *Das zweisprachige Individuum und die Mehrsprachigkeit in der Gesellschaft. W. Th. Elwert zum 85. Geburtstag,* Stuttgart 1991, 11-20.
163. “*trichia* im Griechischen, Lateinischen und Romanischen”, *Balkan-Archiv* 16, 1991, 9-21.
164. “Griechische und italienische Ortsnamen in der Dodekanes”, *Balkan-Archiv* 16, 1991, 23-67
165. (zusammen mit W. Dahmen) “Le inchieste istro-rumene di Ugo Pellis. Parte seconda: Questioni 1513-3338”, *Balkan-Archiv* 16, 1991, 107-137.
166. “Orthographie als «raison d’être» von Sprachen: Der Fall des Moldauischen”, *Balkan-Archiv* 16, 1991, 279-294.
167. “*SYMPHONIA* «Hirtenflöte» im Griechischen, Aramäischen und Lateinisch-Romanischen”, *Balkan-Archiv* 16, 1991, 303-313.
168. “Moses Gaster und seine *Chrestomatie română* ”, in: Moses Gaster, *Chrestomatie română* , Hamburg (Helmut Buske Verlag) 1991, 7-14.
169. “Großräumige und kleinräumige Etymologika. Zur unterschiedlichen Zielsetzung von LEI und EWD”, in: *LEI. Etymologie und Wortgeschichte des Italienischen / Genesi e dimensioni di un vocabolario etimologico,* Wiesbaden 1992, 73-87.
170. (zusammen mit Peter Blumenthal) “Anmerkungen zum *Lexikon der Romanistischen Linguistik* Band V,1”, *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 102, 1992, 1-22.
171. “Sprachfehler und vaterländische Gesinnung: F. F. Wallrafs *Abschied an das wegziehende Personal der verhaßtern französischen Administrationen* vom Februar 1814”, in: Gabriele Birken-Silverman / Gerda Rössler (edd.), *Beiträge zur sprachlichen, literarischen und kulturellen Vielfalt in den Philologien. Festschrift für Rupprecht Rohr zum 70. Geburtstag,* Stuttgart 1992, 329-355.
172. “Seile, Zöpfe, belegte und unbelegte Etyma: Lehren aus der Wortgeschichte von *trichia*”, in: Maria Iliescu / Werner Marxgut (edd.), *Latin vulgaire - latin tardif III,* Tübingen 1992, 203-212.
173. “Rumänische Zeitschriftenschau (Sprachwissenschaftlicher Forschungsbericht)”, *Zeitschrift für romanische Philologie* 108, 1992, 127-171.
174. (zusammen mit Wolfgang Dahmen) “Ein fruchtbarer wissenschaftlicher Irrweg: Die Herkunft der Siebenbürger Sachsen aus Luxemburg”, in: W. Dahmen / G. Holtus / J. Kramer / M. Metzeltin / O. Winkelmann (edd.), *Germanisch und Romanisch in Belgien und Luxemburg (Romanistisches Kolloquium VI),* Tübingen 1992, 84-97.

175. “Einige Bemerkungen zum Französischen in Luxemburg”, in: W. Dahmen / G. Holtus / J. Kramer / M. Metzeltin / O. Winkelmann (edd.), *Germanisch und Romanisch in Belgien und Luxemburg (Romanistisches Kolloquium VI),* Tübingen 1992, 203-224.
176. “Aron Pumnuls Schreibung von 1864 als Vorläuferin der heutigen rumänischen Orthographie”, in: Gerhard Ernst / Peter Stein / Barbara Weber (edd.), *Beiträge zur rumänischen Sprache im 19. Jh.,* Tübingen 1992, 117-131.
177. “La romanità balcanica”, *Actes du XVIIIe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes* 1, Tübingen 1992, 58-75.
178. “Tratti fonetici della romanità altoatesina sommersa”, *Actes du XVIIIe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes* 1, Tübingen 1992, 136-147.
179. “*roga*”, *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 94, 1992, 185-190.
180. “Drei über das Tirolerische vermittelte romanische Krankheitsnamen”, *Der Schlern* 66, 1992, 518-521.
181. “Il dialetto del Comelico e i dizionari etimologici”, in: P. Cesco Frare / G. B. Pellegrini (edd.), *Atti del convegno in onore di Carlo Tagliavini: Il dialetto del Comelico,* Comelico 1992, 56-66.
182. “Schreiben der Prätorialpräfekten des Jahres 399 an den *praeses prouinciae Arcadiae* in lateinischer und griechischer Version”, *Tyche* 7, 1992, 157-162.
183. “Bemerkungen zur Stellung der Italiengriechen im Griechentum”, *Europa Ethnica* 49, 1992, 205-208.
184. “Una voce balcanica nel ladino dolomitico: *cazìna* "cuffia"”, *Archivio per l'Alto Adige* 86, 1992, 215-222.
185. (zusammen mit W. Dahmen) “Zum Französischen in der Kölner Mundart”, in: W. Dahmen / G. Holtus / J. Kramer / M. Metzeltin / O. Winkelmann (edd.), *Das Französische in den deutschsprachigen Ländern,* Tübingen 1993, 159-170.
186. “Französische Personen- und Ortsnamen im Rheinland 1794-1814”, in: W. Dahmen / G. Holtus / J. Kramer / M. Metzeltin / O. Winkelmann (edd.), *Das Französische in den deutschsprachigen Ländern,* Tübingen 1993, 222-236.
187. “Von Versailles über Wien an die Donau und in die Alpen: Zum Wanderweg von Gruß- und Dankesformeln”, in: J. Kramer / G. Plangg (edd.), *Verbum Romanicum. Festschrift für Maria Iliescu,* Hamburg 1993, 41-52.
188. “Was ist eigentlich "die italienische Sprache?"”, in: J. Kramer (ed.), *Die italienische Sprachwissenschaft in den deutschsprachigen Ländern,* Hamburg 1993, 9-17.
189. “La linguistica storica e comparata”, in: J. Kramer (ed.), *Die italienische Sprachwissenschaft in den deutschsprachigen Ländern,* Hamburg 1993, 71-78.
190. “Griechische Strukturen in der Balkanromania”, *Balkan-Archiv* 17/18, 1992/ 1993, 71-80.

191. (zusammen mit K. H. Hengst und W. Dahmen) “Zum Projekt eines *Etymologicum Graeco-Slavo-Romanicum*", *Balkan-Archiv* 17/18, 1992/1993, 161-184.
192. “Un fenomeno fonetico tipico delle lingue romanze nel latino preclassico: l’indebolimento della *s* finale”, *Actas do XIX Congreso Internacional de lingüística e Filoloxía Románicas* V, A Coruña 1993, 221-228.
193. “Sur la voie d'un *Etymologicum Graeco-Slavo-Romanicum*”, *XXe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes* IV, Zürich / Tübingen 1993, 401-417.
194. “*Lulius* di qua e di là del mare”, *Bollettino dell'Atlante linguistico mediterraneo* 22-28, 1980-1986 (erschienen 1993), 87-99.
195. “Zur Etymologie von êkanya und ékak€a”, *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 97, 1993, 145-146.
196. “Die Wiener Liste von Soldaten der III. und XXII. Legion (P. Vindob. L 2)”, *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 97, 1993, 147-158.
197. “Die hispanistische Sprachwissenschaft in Deutschland und die kleinen Universitäten”, in: Christoph Strosetzki (ed.), *Akten des Deutschen Hispanistentages. Göttingen 28. 2. - 3. 3. 1991,* Frankfurt 1993, 85-91.
198. “In'etimologia dispiteivla: *davos* < *DÉPOS*”, *Annalas da la Societad Retorumantscha* 106, 1993, 64-77.
199. “ÑRvma›oi und Lat›noi”, in: Glenn W. Most / Hubert Petersmann / Adolf Martin Ritter (edd.), *Philanthropia kai Eusebeia. Festschrift für Albrecht Dihle zum 70. Geburtstag,* Göttingen 1993, 234-246.
200. “Bezeichnungen für 'Grenze' in den europäischen Sprachen”, *Diagonal* 1993 [2], 15-24.
201. “Sprachatlanten des Rumänischen”, in: Otto Winkelmann (ed.), *Stand und Perspektiven der romanischen Sprachgeographie,* Wilhelmsfeld 1993, 3-20.
202. “*sphaerula* in der Vulgata und *perla* im Romanischen”, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 109, 1993, 263-273.
203. “Lëtzebuergesch - eine Nationalsprache ohne Norm”, in: István Fodor / Claude Hagège (edd.), *Sprachreform* VI, Hamburg 1994, 391-405.
204. “Sprachreform in romanischen Regionalsprachen”, in: István Fodor / Claude Hagège (edd.), *Sprachreform* VI, Hamburg 1994, 407-440.
205. “*sica, sicilis, sicarius,* sikãriow, sikãrion: osservazioni latinistiche, romanistiche e papirologiche”, in: *Storia, poesia e pensiero nel mondo antico. Studi in onore di Marcello Gigante,* Napoli 1994, 321-326.
206. “Zur Rolle von Papyrusbelegen für die Wortgeschichte am Beispiel von *camisia* und kamãsion / kam€sion”, *Archiv für Papyrusforschung* 40, 1994, 133-142.
207. (zusammen mit G. Holtus) “Neuere Arbeiten zum Bündnerromanischen, Dolomitenladinischen und Friaulischen (1989-1992)”, *Annalas da la Societad Retorumantscha* 107, 1994, 99-134.

208. “Papyrologie und Sprachwissenschaft: Die Pionierzeit (1891-1906), in: Adam Bülow-Jacobsen (ed.), *Proceedings of the 20th International Congress of Papyrologists,* Copenhagen (Museum Tusculanum) 1994, 71-80.
209. “*Die boeke dadense haesten ter minnen.* Mittelalterliche Historien über die Gefahren des gemischtgeschlechtlichen Lesens”, in: *Sprachreich. Ursula Böhmer zum 60. Geburtstag,* Siegen 1994, 199-208.
210. (zusammen mit Sabine Kowallik) “Influencias del neerlandés en el papiamento”, in: Jens Lüdtke / Matthias Perl (edd.), *Lengua y cultura en el Caribe hispánico,* Tübingen (Niemeyer) 1994, 147-165.
211. “Lateinisch und Romanisch im Siegerland”, *Siegener Hochschulzeitung* 1994 (2), 21-25.
212. “De linguae Latinae nominibus”, in: Sigrid Albert / Johannes Kramer / Wolfgang Schweickard (edd.), *Miscellanea ad linguam Latinam linguasque recentiores attinentia,* Veitshöchheim (Wissenschaftlicher Verlag A. Lehmann) 1994, 13-18.
213. (zusammen mit Günter Holtus) “L'articolazione linguistica medievale”, in: Gherardo Ortalli (ed.), *Storia d'Europa,* vol. 3: *Il Medioevo,* Torino (Einaudi) 1994, 85-168.
214. “Sprachminderheiten in Rumänien”, in: Dieter Kattenbusch (ed.), *Minderheiten in der Romania,* Wilhelmsfeld (Egert) 1995, 117-128.
215. “Spanisch-portugiesische Konvergenz und Divergenz im Papiamentu”, in: Wolfgang Dahmen / Günter Holtus / Johannes Kramer / Michael Metzeltin / Wolfgang Schweickard / Otto Winkelmann, *Konvergenz und Divergenz in den romanischen Sprachen (Romanistisches Kolloquium VIII),* Tübingen 1995, 238-256.
216. “Französisch *grand merci* bei den Ladinern und am Rhein”, *Der Schlern* 69, 1995, 243-247.
217. “Weibliche Homosexualität in der griechischen Literatur”, in: Gerhard Härle (ed.), *Grenzüberschreitungen,* Essen 1995, 251-264.
218. “T. Varie 3, 13: skãlh «Anlegestelle»”, *Archiv für Papyrusforschung* 41, 1995, 62-65.
219. “krãbatow, krabãtion und Verwandtes in den Papyri”, *Archiv für Papyrusforschung* 41, 1995, 205-215.
220. “Glossario latino-greco: frammenti del «Colloquium Harleianum» (Gr. III 237), in: Rosario Pintaudi / Ruzena Dostálová / Ladislav Widman (edd.), *Papyri Graecae Wessely Pragenses* II, Firenze 1995, 3-5.
221. (zusammen mit W.Dahmen und K. H. Hengst) “K proektu sozdanih greko-slavhno-romanskogo \timologiceskogo slovarh”, Filologiceskie nauki 1995 (2), 101-109.
222. “Tre nomi di malattia nord-italiani di origine tedesca”, in: *Scritti di linguistica e dialettologia in onore di Giuseppe Francescato,* Trieste 1995, 183-186.

223. “Fremde Strukturen in dachsprachenlosen Dialekten”, in: Wolfgang Viereck (ed.), *Verhandlungen des Internationalen Dialektologenkongresses Bamberg 1990*, Stuttgart 1995, 213-223.
224. “Der Weg von *goja* aus dem Hebräischen ins Katalanische”, in: *Estudis de lingüística i filologia ofers a Antoni M. Badia i Margarit* 1, Barcelona / Montserrat 1995, 481-494.
225. “Forschungen zum Dalmatischen und Judenspanischen in Deutschland und Österreich”, *Balkan-Archiv* 19/20, 1994/1995, 335-350.
226. (zusammen mit W. Dahmen und K. Hengst) “Aus der Arbei am *Etymologicum Graeco-Slavo-Romanicum*: Alpha”, *Balkan-Archiv* 19/20, 1994/1995, 449-526.
227. “Nachruf auf Johannes Hubschmid”, *Balkan-Archiv* 19/20, 1994/1995, 527-536.
228. “Sp. *alabarca* und gr. érabãrxhw”, *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 1, 1995, 215-222.
229. “Asupra principiilor de editare a textelor vechi românehti”, *Limbă română* 44, 1995, 200-203.
230. “Entre français, allemand et néerlandais: quelques formules de politesse luxembourgeoises”, in: Dieter Kremer / Alf Monjour (edd.), *Studia ex hilaritate. Mélanges de linguistique et d’onomastique sardes et romanes offerts à Monsieur Heinz Jürgen Wolf* (= *Travaux de Linguistique et de Philologie* 33/34), Strasbourg / Nancy 1996, 201-209.
231. “*fossatum* im Lateinischen, Griechischen und Romanischen”, *Wiener Studien* 109, 1996, 231-242.
232. “Gibt es spezifische Aufgaben der deutschen Romanistik?”, in: Wolfgang Dahmen / Günter Holtus / Johannes Kramer / Michael Metzeltin / Wolfgang Schweickard / Otto Winkelmann (edd.), *Die Bedeutung der romanischen Sprachen im Europa der Zukunft* (= *Romanistisches Kolloquium* IX), Tübingen 1996, 55-68.
233. “Der lateinisch-griechische Vergilpalimpsest aus Mailand”, *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 111, 1996, 1-20.
234. “La toponomastica italiana nel Dodecaneso (1912-1943)”, *Bollettino dell’Atlante Linguistico Mediterraneo* 29-35, 1987-1993 [1996], 311-332.
235. “Bemerkungen zur ‘Lista dei beni’ (PSI XXI Congr. 18)”, *Archiv für Papyrusforschung* 42, 1996, 112.
236. “Papyrusbelege für fünf germanische Wörter: érmalaÊsion, bãndon, bourd≈n, brak€on, saf≈nion”, *Archiv für Papyrusforschung* 42, 1996, 113-126.
237. “Die Italianisierung der Südtiroler Ortsnamen und die Polonisierung der ostdeutschen Toponomastik”, *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 2, 1996, 45-62.
238. “Bemerkungen zum Italienischen in Luxemburg”, *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 2, 1996, 219-222.

239. “Wilhelm Theodor Elwert zum 20. Dezember 1996”, *Balkan-Archiv* 21, 1996, 9-19 (zusammen mit Wolfgang Dahmen und Günter Holtus).
240. “Zu den Editionsprinzipien älterer rumänischer Texte”, *Balkan-Archiv* 21, 1996, 169-174.
241. “Die Wortgeschichte von *manicare* und die Autochthonie der Rumänen”, *Balkan-Archiv* 21, 1996, 175-187.
242. “Zur Etymologie des Namens Pustertal: Bustricius”, *Der Schlern* 70, 1996, 751-757.
243. “Verschriftungsarten und -tendenzen in der Romania”, *Lexikon der Romanistischen Linguistik* II 1, Tübingen 1996, 584-597.
244. “I glossari tardo-antichi di tradizione papiracea”, in: Jacqueline Hamesse (ed.), *Les manuscrits des lexiques et glossaires de l’antiquité tardive à la fin du moyen âge,* Louvain 1996, 23-55.
245. “«Domnul Dumnezeu neamtului i-a dat hurubul»: Wie die Schraube zu den Rumänen kam”, in: Maria Iliescu / Sanda Sora (edd.), *Rumänisch: Typologie, Klassifikation, Sprachcharakteristik,* Veitshöchheim 1996, 253-264.
246. “Zur Bedeutung von altlombardisch *lain* < LATINUS”, *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 3, 1977, 109-118.
247. “Lusitanistik abseits der Romanistik: ein Holzweg”, *Lusorama* 34, 1997, 78-83 (Nachdruck in: D. Briesemeister / A. Schönberger [edd.], *Bestandsaufnahme und Zukunftsperspektiven der deutschsprachigen Romanistik: Standpunkte und Thesen,* Franfurt [TFM] 1998, 89-96).
248. “Gewürze und Mulsum: Zur Bedeutung von kond›tow und kond›ton in den Papyri”, *Akten des 21. Internationalen Papyrologenkongresses (Berlin 1955),* Leipzig / Stuttgart 1997, 547-555.
249. “Romanistische Schlußfolgerungen aus den Editionsprinzipien der Klassischen Philologie und der Papyrologie”, in: Martin-Dietrich Gleßgen / Franz Lebsanft (edd.), *Alte und neue Philologie,* Tübingen 1997, 43-59.
250. “Zu den Bedeutungen von p∞gma in den Papyri”, *Archiv für Papyrusforschung* 43, 1997, 74-77.
251. “Ein verkannter Gräzismus im Dolomitenladinischen: grödn. *pèlma* kommt von *pelma* und nicht von *pegma*”, *Mondo ladino* 21, 1997, 93-108
252. “Neue Forschungen zum Bündnerromanischen, Dolomitenladinischen und Friaulischen (1993-1995)”, *Mondo ladino* 1997, 515-553 (zusammen mit G. Holtus)
253. “Ältere Zeugnisse zu geschlechtsspezifischen Sprachunterschieden”, in: Wolfgang Dahmen / Günter Holtus / Johannes Kramer / Michael Metzeltin / Wolfgang Schweickard / Otto Winkelmann (edd.), *Sprache und Geschlecht in der Romania (Romanistisches Kolloquium X),* Tübingen 1997, 15-42.
254. “Zwischen Latein und Moselromanisch: die Gondorfer Grabinschrift für Mauricius”, *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 118, 1997, 281-286.

255. “Von den Goten über die Griechen zu den Romanen: *punga* ‘Tasche’”, in: Günter Holtus / Johannes Kramer / Wolfgang Schweickard (edd.), *Italica et Romanica. Festschrift für Max Pfister zum 65. Geburtstag,* Bd. 1, Tübingen 1977, 185-193.
256. “Sprachliche Bemerkungen zum lateinischen, französischen, deutschen und niederländischen Text der Statuten des Deutschen Ordens”, in: Günter Holtus / Johannes Kramer / Wolfgang Schweickard (edd.), *Italica et Romanica. Festschrift für Max Pfister zum 65. Geburtstag,* Bd. 2, Tübingen 1997, 185-231.
257. “Bier in der Antike und in der Romania”, in: Annegret Bollée / Johannes Kramer (edd.), *Latinitas et Romanitas. Festschrift für Hans Dieter Bork zum 65. Geburtstag,* Bonn 1997, 195-214.
258. “Dall’*Etymologicum Graeco-Slavo-Romanicum* all’*Etymologicum Graeco-Slavo-Valachicum*”, in: Emanuele Banfi (ed.), *ATti del Secondo Incontro Internazionale di Linguistica Greca,* Trento (Dipartimento di Scienze Filologiche e Storiche) 1997, 361-381.
259. “De la *Etymplogicum Graeco-Slavo-Romanicum* la *Etymologicum Graeco-Slavo-Valachicum*”, in: *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Foilologia Romanza,* vol. IV, Tübingen (Niemeyer) 1998, 391-401 (zusammen mit W. Dahmen)
260. “It. *fascismo* und dt. *Faschismus*”, in: P. Cordin / Maria Iliescu / Heidi Siller-Runggaldier (edd.), *Parallela 6: Italiano e tedesco incontatto e a confronto,* Trento 1998, 179-193.
261. “*Cidre, Äpfeltrank* und *Viez.* Etymologische Studien zu den Obstweinnamen in der Wallonie”, in: Martin Hummel / Christina Ossenkop (edd.), *Lusitanica et Romanica. Festschrift für Dieter Woll,* Hamburg (Buske) 1998, 85-96.
262. “Bemerkungen zu einer Liste von Haushaltsgegenständen (P. Bodl. I 48)”, *Archiv für Papyrusforschung* 44, 1998, 38-41.
263. “Mostert”, in: Manuel Baumbach / Helga Köhler / Adolf Martin Ritter (edd.), *Musopolos Stephanos. Festschrift für Herwig Görgemanns,* Heidelberg (Winter) 1998, 261-268.
264. “Warum die Alltagssprache des 6. Jh. nicht zur Literatursprache wurde”, in: József Herman (ed.), *La transizione dal latino alle lingue romanze,* Tübingen (Niemeyer) 1998, 27-40.
265. “Die Sprache Gibraltars”, *Lexikon der Romanistischen Linguistik* 7, Tübingen (Niemeyer) 1998, 310-316.
266. “Latinus - ladino, nome di lingua parlata in Italia e nelle Alpi”, in: Ester Cason Angelini, *«Mes Alpes à moi». Civiltà storiche e Comunità culturali delle Alpi,* Belluno (Fondazione G. Angelini) 1998, 165-174.
267. “Ableitungen von Eigennamen im geplanten *Etymologicum Graeco-Slavo-Valachicum*”, in: W. F. H. Nicolaisen (ed.), *Proceedings of the XIXth International Congress of Onomastic Sciences,* vol. I, Aberdeen (Department of English) 1998, 87-95 (zusammen mit Wofgang Dahmen).

268. “Wozu brauchen Romanisten Latein?”, in: Dietrich Briesemeister / Axel Schönberger (edd.), *Ex nobili philologorum officio. Festschrift für Heinrich Bihler zu seinem 80. Geburtstag,* Berlin (Domus Editoria Europaea) 1998, 1-23.
269. “Bemerkungen zu den christlichen Erbwörtern des Rumänischen und zur Frage der Urheimat der Balkanromanen”, *Zeitschrift für Balkanologie* 34, 1998, 15-22.
270. “Ettore Tolomeis Italianisierung der Südtiroler Ortsnamen im europäischen Kontext”, in: Sergio Benvenuti / Christoph H. von Hartungen (edd.), *Ettore Tolomei (1865-1952). Un nazionalista di confine – Die Grenzen des Nationalismus,* Trento (Museo Storico) 1998, 295-313.
271. “Von der ‘lex Wackernagel’ zur ‘lex Clarysse’: Zur Akzentuierung der Latinismen im Griechischen, *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 123, 1998, 129-134.
272. “Syntax in Spanischlehrbüchern”, in: Wolfgang Dahmen / Günter Holtus / Johannes Kramer / Michael Metzeltin / Wolfgang Schweickard / Otto Winkelmann (edd.), *Neuere Beschreibungsmethoden der Syntax romanischer Sprachen (Romanistisches Kolloquium XI),* Tübingen (Gunter Narr Verlag) 1998, 487-494.
273. “Die Dreisprachigkeit in Luxemburg”, in: *Dialekt und Mehrsprachigkeit,* Saarbrücken (Elisabeth-Selbert-Akademie) 1998, 61-77.
274. “Serta Graeco-Latino-Romanica”, *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 4, 1998, 201-210.
275. “Sprachliche Eindrücke bei der Lektüre rumänischer Zeitungen vom Jahreswechsel 1995/6”, *Balkan-Archiv* 22/23, 1997/1998, 93-102.
276. “Probleme der Edition älterer rumänischer Texte”, *Balkan-Archiv* 22/23, 1997/1998, 201-212.
276. “Zu Herkunft und Umfeld von êplikton ‘Militärlager’”, *Archiv für Papyrusforschung* 44, 1998, 244-252.
277. “Sind die romanischen Sprachen kreolisiertes Latein?” *Zeitschrift für romanische Philologie* 115, 1999, 1-19.
278. “Die Romanistik zwischen theoretischem Höhenflug und praktischer Bodenhaftung”, *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 109, 1999, 55-62.
279. “Due nomi novecenteschi: *Alto Adige* e *Südtirol*”, *Rivista Italiana di Onomastica* 5, 1999, 107-114.
280. “De origine elementisque linguae Creolae, qua incolae insularum Batavarum in mari Caraibico sitarum utuntur”, in: Sybille Große / Axel Schönberger (edd.). *Dulce et decorum est philologia colere. Festschrift für Dietrich Briesemeister zu seinem 65. Geburtstag,* vol. II, Berlin 1999, 989-1000.
281. “Die antiken Ortsnamen Südtirols, ihre Vorgeschichte und ihr Nachleben”, *Der Schlern* 73, 1999, 395-403.

282. “Zwei lateinische Alphabete für Griechischsprachige. Neuausgabe von P. Ant. 1, fr. 1, Verso”, *Archiv für Papyrusforschung* 45, 1999, 32-38.
283. “Warm und wollig, dick und rauh: kãw, kas∞w und kãs(s)ow in den Papyri”, *Archiv für Papyrusforschung* 45, 1999, 192-204.
284. “Die Entstehung der romanischen Sprachen bei frühen italienischen und rumänischen Sprachbetrachtern. Dante, Bruni, Biondo, Cantemir, Maior e tutti quanti ...”. in: Maria do Carmo Henríquez Salido / Miguel Ángel Esparza Torres (edd.), *Estudios de historiografía lingüística hispánica ofrecidos a Hans-Josef Niederehe,* Vigo 1999, 97-108.
285. “Eine große Sprache, ein kleines Fach: Portugiesisch in der Welt, Lusitanistik in Deutschland”, *Lusorama* 40, 1999, 6-15.
286. “La imagen de Galicia y del gallego en las enciclopedias alemanas”, in:Dieter Kremer (ed.), *Actas do V Congreso Internacional de Estudios Galegos,* vol.1, Trier 1999, 151-158.
287. “Sprachwissenschaft und Politik. Die Theorie der Kontinuität des Rumänischen und der balkanische Ethno-Nationalismus im 20. Jh.”, *Balkan-Archiv* 24/25, 1999/2000, 103-163.
288. “Welche Zeichen soll die Zunge der Frauen aussenden? Ratschläge von Vives, Erasmus, Luis de León, Fénelon und Mme Campan zum weiblichen Sprachgebrauch”, in: Eva Kimminich / Claudia Krülls-Hepermann, *Zunge und Zeichen,* Frankfurt etc. 2000, 15-40.
289. “Autorversionen romanistischer Aufsätze in Weltsprachen und *linguae Romanicae minores*”, in: W. Dahmen / G. Holtus / J. Kramer / M. Metzeltin / W. Schweickard / O. Winkelmann (edd.), *Schreiben in einer anderen Sprache. Zur Internationalität romanischer Sprachen und Literaturen (Romanistisches Kolloquium XIII),* Tübingen 2000, 187-203.
290. “Antike Kanonbildung”, in: W. Dahmen / G. Holtus / J. Kramer / M. Metzeltin / W. Schweickard / O. Winkelmann (edd.), *Kanonbildung in der Romanistik und in den Nachbardisziplinen (Romanistisches Kolloquium XIV),* Tübingen 2000, 3-36.
291. “Zum romanistischen Fächerkanon”, *ib.* 417-426.
292. “Die Zahl der Sprecher der Sprache Roms in Geschichte und Gegenwart”, in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 6, 2000, 1-31.
293. (zusammen mit Bärbel Kramer) “*Iberia, Hispania* und das neue Artemidor-Fragment”, in: Andreas Haltenhoff / Fritz-Heiner Mutschler (edd.), *Hortus litterarum antiquarum. Festschrift für Hans Armin Gärtner,* Heidelberg 2000, 309-322. Dazu: “Zwei Korrekturen zu «Iberia, Hispania und das neue Artemidor-Fragment», *Archiv für Papyrusforschung* 46, 2000, 165.
294 “Die Geschichte der Editionstechniken und die literarischen Papyri”, *Archiv für Papyrusforschung* 46, 2000, 19-40.
295. “Horst Braunerts «Indices Papyrologici» in der Geschichte der Papyrologie”, *Archiv für Papyrusforschung* 46, 2000, 260-267.

296. “Antonio de Nebrija und die Aussprache des Griechischen und Lateinischen”, in: Beatrice Bagola, *La lingüística española en la época de los decubrimientos,* Hamburg 2000, 85-97.
297. “Il problema storico-linguistico del ladino”, in: A. Zamboni / Maria Teresa Vigolo / Enzo Croatto (edd.), *Saggi dialettologici in area italo-romanza* 5, Roma 2000, 35-50 / *Ce fastu?* 76, 2000, 49-65.
298. “Riflessioni in occasione della conclusione dell’*EWD*”, *Annalas da la Societad Retorumantscha* 113, 2000, 185-196.
299. “Quelques observations sur le français au Luxembourg et sur son rôle dans la physionomie de la langue luxembourgeoise”, in. Peter Stein (ed.), *Frankophone Sprachvarietäten / Variétés linguistiques francophones,* Tübingen 2000, 183-190.
300. “Mäntel und Mützen: lat. *casula* auf dem Balkan und in Italien”, in: Bruno Staib (ed.), *Linguistica Romanica et Indiana. Festschrift für Wolf Dietrich,* Tübingen 2000, 227-247,
301. “Sprachen in Südtirol vor den Römern”, *Der Schlern* 74, 2000, 831-842.
302. “Wie das Lateinische nach Südtirol kam”, *Der Schlern* 75, 2001, 675-686.
303. “A proposito di due importanti libri recenti”, *Ce fastu?* 77, 2001, 111-121.
304. “Sprachgrenzen”, in: *Lexikon der Romanistischen Linguistik* I, 2, Tübingen 2001, 501-512 (zusammen mit W. Dahmen).
305. “Die frühe Entwicklung des onomasiologischen Ansatzes in der Sprachwissenschaft und Lexikographie des 19. Jahrhunderts”, in: *History of the Language Sciences* II, 2, Berlin / New York 2001, 1611-1617.
306. “Ähnlichkeit ohne Abhängigkeit: Yolanda und die altfranzösische Hagiographie”, in: Guy Berg, *Man mohte schrîven wal ein buch. Ergebnisse des Yolanda-Kolloquiums,* Luxembourg 2001, 75-87.
307. “Abbé Mozin und seine Französische Sprachlehre”, in: W. Dahmen / G. Holtus / J. Kramer / M. Metzeltin / W. Schweickard / O. Winkelmann (edd.), *“Gebrauchsgrammatik” und “Gelehrte Grammatik”,* Tübingen 2001, 341-360.
308. “Zur Akzentuierung lateinischer Wörter in griechischen Papyri”, *Atti del XXII Cobngresso Internazionale di Papirologia,* Firenze 2001, 753-761.
309. "Der Weg von gr. lat. *papyrus* zu kat. *paper*”, *Estudis Romànics* 23, 2001, 77-90.
310. "Giachen Caspar Muoth für Italianisten und das gemeinsame italoromanische Haus”, in: Peter Wunderli / Iwar Werlen / Matthias Grünert (edd.), *Italica – Raetica – Gallica. Studia linguarum litterarum artiumque in honorem Ricarda Liver,* Tübingen / Basel 2001, 185-199.
311. “Jean d’Outremeuse und die Trierer Gründungssage”, *Kurtrierisches Jahrbuch* 41, 2001, 109-120.
312. “G. B. Pellegrini nella storia della romanistica italiana ed internazionale”, *Archivio per l’Alto Adige* 95, 2001, 33-43.

313. “Istor€a thw latinikÆw gl≈ssaw”, in: F. Graf, *EisagvgÆ sthn Arxaiognvs€a, B: R≈mh*, AyÆna 2001, 127-180.
314. "Die Ämterliste aus dem Wiener Celtis-Glossar”, in: Bernhard Palme (ed.), *Wiener Papyri. Als Festgabe zum 60. Geburtstag von Hermann Harrauer*, Wien (Holzhausen) 2001, 249-265.
315. “Die Romanitätssucht der Rumänen und ihre Folgen für die Sprachgeschichte”, *Quo vadis Romania?* 18/19, 2001/2002, 140-157.
316. “*M. Eminovicìù, privatist*, fällt in die Hände von *Perpessicius, editor*. Bemerkungen zum Text von Eminescus Threnos für Aron Pumnul”, *Balkan-Archiv* 26/27, 2001/2002, 15-27.
316. “Fünf Jahre Forschungen zum Bündnerromanischen, Dolomitenladinischen und Friaulischen (1996-2000)” (zusammen mit G. Holtus), in: G. Holtus / J. Kramer, *Ex traditione innovatio. Miscellanea in honorem Max Pfister septuagenarii oblata*, Darmstadt 2002, 3-54.
318. “Romanistik und Italianistik – eine schwierige Partnerschadt”, in: J. Kramer (ed.), *Italienische Sprache und Literatur an der Jahrtausendwende. Beiträge zum Kolloquium zu Ehren von Ignazio Toscani*, Hamburg 2002, 1-12.
319. “Deutsch als Publikationssprache und die vielsprachige Romanistik – ein Ärgernis in der internationalen Wissenschaftslandschaft?”, in: Maria Lieber / Harald Wentzlaff-Eggebert (edd.), *Deutschsprachige Romanistik – für wen?*, Heidelberg 2002, 13-27.
320. “Testi mistilingui per una società bilingue: Plauto, Raimbaut, Osvaldo, Lutero, Goldoni, Reuter e Candinas”, in: Furi Brugnolo / Vincenzo Orioles (edd.), *Eteroglossia e plurilinguismo letterario II. Plurilinguismo e letteratura*, Roma 2002, 309-328.
321. “Französisch bei Hofe und auf den Höfen. Zur sozialen Schichtung der Französismen in der deutschen Sprache des 18. Jahrhunderts”, in: Günter Berger / Franziska Sick (edd.), *Französisch-deutscher Kulturtransfer im Ancien Régime*, Tübingen 2002, 209-218.
322. “Dialekt und Schriftsprache bei Bündnerromanen, Ladinern und anderen. Im Gedenken an Heinrich Schmid (1921-1999)”, *Der Schlern* 76 [8], 2002, 65-68.
323. “Ein moselromanisches Reliktwort: Viez (lat. *faex*)”, *Kurtrierisches Jahrbuch* 42, 2002, 9-27.
324. “Zur Bedeutung und Herkunft von *caracalla*”, *Archiv für Papyrusforschung* 48, 2002, 247-256.
325. “De Aromoenen in Griekenland”, *Tetradio. Tijdschrift van het Griekenlandcentrum, Universiteit Gent* 11, 2002, 55-72.
326. (zusammen mit Günter Holtus) “Alte und neue Studien zur Romanität Istriens. Was man vor 1906 von den romanischen Mundarten Istriens wusste und wie sie sich heute präsentieren”, *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 8, 2002, 141-154.

327. (zusammen mit Bärbel Kramer) “Erinnerungen an Hellfried Dahlmann”, *Xenia Toruniensia* 7, 2002, 141-145.
328. “Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen”, in: *Wissenschaftliche Lexikographie im deutschsprachigen Raum,* Berlin (Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften) / Heidelberg (Heidelberger Akademie der Wissenschaften) 2002, 69-76 =
“Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen”, in: Thomas Städtler (ed.),*Wissenschaftliche Lexikographie im deutschsprachigen Raum,* Heidelberg (Winter) 2003, 137-145.
329. (zusammen mit W. Dahmen) "Die Übertragung fremdsprachiger Familiennamen in die Nationalsprache im 19. und 20. Jahrhundert in romanischen Ländern", in: Dieter Kremer, *Onomastik. Akten des 18. Internationalen Kongressees für Namenforschung. Trier, 12.-17. April 1993,* Band I, Tübingen (Niemeyer) 2002, 245-252.
330. “Das Portugiesische in Luxemburg”, in: Dieter Messner / Matthias Perl (edd.), *Portugiesisch in der Diaspora. Vorträge vom 4. Deutschen Lusitanistentag an der Universität Mainz (2001),* Germersheim 2003, 58-64.
331. “Busch oder Bibel? Zur Herkunft der Ordnungszahlen im Papiamentu und im Judenspanischen”, *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 9, 2003, 93-101.
332. “Der Name der Stadt Trier”, *Kurtrieisches Jahrbuch* 43, 2003, 27-35.
333. “Echte «Volkssprache» oder «Schriftsprache»: Welche Rumänisch-Norm steht hinter den Lehrbüchern von Wechsler, Gartner und Weigand?”, *Rostocker Beiträge zur Sprachwissenschaft* 13, 2003, 53-72.
334. “Romanisch-germanische Sprachbeziehungen: Balkanromania”, in: *Reallexikon der Germanischen Altertumskunde* 25, Berlin / New York 2003, 294-296.
335. “La toponomastica altoatesina nel contesto europeo”, *Archivio per l’Alto Adige* 97-98, 2003-2004, 277-290.
336. (zusammen mit Bärbel Kramer) “«Veș nicà uitare în Iberia»: Strabo, *Geografia,* III, 3, 4, ș i noul papirus al lui Artemidor”, *Studii clasice* 37-39, 2001-2003, 241-244.
337. “Elektronische Hilfsmittel in der Klassischen Philologie, Epigraphik und Papyrologie”, in: W. Dahmen / G. Holtus / J. Kramer / M. Metzeltin / W. Schweickard / O. Winkelmann (edd.), *Romanistik und neue Medien (= Romanistisches Kolloquium XVI),* Tübingen (Narr) 2004, 23-35.
338. (zusammen mit W. Dahmen) “Soziolinguistische Methoden der Namenforschung”, in: Andrea Brendler / Silvio Brendler (edd:), *Namenarten und ihre Erforschung. Ein Lehrbuch für das Studium der Onomastik,* Hamburg (Baar) 2004, 173-183.
339. “Das Griechische und das Lateinisch-Romanische auf dem Wege vom syntherischen zum analytischen Sprachtyp?”, in: Uwe Hinrichs (ed.), *Die europäischen Sprachen auf dem Wege zum analytischen Sprachtyp,* Wiesbaden (Harrassowitz) 2004, 127-146.

340. “Radikaler Analytismus: zur Kreolisierung des Iberoromanischen am Beispiel des Papiamentu auf den Niederländischen Antillen”, in: Uwe Hinrichs (ed.), *Die europäischen Sprachen auf dem Wege zum analytischen Sprachtyp*, Wiesbaden (Harrassowitz) 2004, 467-476.
341. “Materia iberoromanza e spirito olandese: Zum niederländischen Anteil am Papiamento”, in: Volker Noll / Sylvia Thiele (edd.), *Sprachkontakte in der Romania. Zum 75. Geburtstag von Gustav Ineichen*, Tübingen (Niemeyer) 2004, 223-230.
342. “Etymologische Märchen, oder: Der miles Romanus auf Brautschau in Dakien”, in: Larisa Schippel (ed.), *Im Dialog: Rumänistik im deutschsprachigen Raum*, Frankfurt etc. (Lang) 2004, 121-131.
343. “Lateinisch-griechisches Glossarr: Celtis’ Abschrift aus einem Papyruskodex”, in: James M. S. Cowey / Bärbel Kramer (edd., *Paramone*, München / Leipzig (K. G. Saur) 2004, 43-62.
344. “«Tri-Literalität» in der Literatur in Luxemburg”, in: Irmgard Honnef-Becker / Peter Kühn (edd.), *Über Grenzen. Literaturen in Luxemburg*, Esch sur Alzette (Édition Phi) / Mersch (Centre National de Littérature) 2004, 27-55.
345. “Essai d’une typologie des glossaires gréco-latins conservés sur papyrus”, *Archiv für Papyrusforschung* 50, 2004, 49-60.
346. (zusammen mit Günter Holtus) “Studien zur dolomitenladinischen Wortbildung”, in: Ana Isabel Boullón Agrelo (ed.), *Novi te ex nomine. Estudos filolóxicos ofrecidos ao Prof. Dr.Dieter Kremer*, A Coruña (Fundación Pedro Barrié de la Maza) 2004, 563-577.
347. (zusammen mit Günter Holtus) “studi tedeschi di orientamento romanistico sulle lingue prelatine”, *Zeitschrift für romanische Philologie* 121, 2005, 27-48.
348. "Vom *centurio* zum *capitaine*. Bemerkungen zu militärischen Rangbezeichnungen”, in: Karl Hölz / Hermann Kleber (edd.), *Literatur und Macht. Festschrift zur Emeritierung von Karl-Heinz Bender*, Frankfurt etc. (Peter Lang) 2005, 31-38.
349. “Politeness in Luxemburg: Greetings from Foreign Parts”, in: Leo Hickey / Miranda Stewart, *Politeness in Europe*, Clevedon / Buffalo / Toronto (Multilingual Matters) 2005, 58-65.
350. “Antike Grundlagen europäischer Grammatik: die Wortarten (*partes orationis*), in: Sabine Harwardt / Johannes Schwind (edd.), *Coroma Coronaria. Feszschrift für Hans-Otto Kröner zum 75. Geburtstag*, Hildesheim / Zürich / New York 2005, 241-247.
351 . “Graecitas togata: *coemeterium*”, in: Sándor Kiss / Luca Mondin / Giampaolo Salvi (edd.), *Latin et langues romanes. Études de linguistique offertes à József Herman à l’occasion de son 80ème anniversaire*, Tübingen (Niemeyer) 2005, 237-242.

5. Besprechungen

Klaus Dieter Schneider, *Die Mundart von Ramosch,* Berlin 1968, in: *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 208, 1972, 431-433.

Ion Coteanu / I. Dànàila, *Introducere în lingvistica hi filologia românească ,* Bucurehti 1970, in: *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 209, 1972, 177-179.

Calënder de Gherdëina per l'an 1972, in: *Der Schlern* 46, 1972, 150-151.

Max Aschenbrenner, *Das Vokabular des Verkehrswesens im Zentralladinischen,* München 1972, in: *Der Schlern* 46, 1972, 586-588.

John Redfern, *A Lexical Study of Raeto-Romance and Contigous Italian Dialect Areas,* Den Haag / Paris 1971, in: *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 210, 1973, 437-442.

Guntram Plangg, *Sprachgestalt als Folge und Fügung,* Tübingen 1973, in: *Der Schlern* 47, 1973, 498-499.

Ferruccio Minach / Teresa Gruber, *La rujneda de Gherdëina,* Urtijëi 1972, in: *Der Schlern* 47, 1973, 665-667.

Gerhard Riedmann, *Die Besonderheiten der deutschen Schriftsprache in Südtirol,* Mannheim / Wien / Zürich 1972, in: *Die neueren Sprachen* 12, 1973, 671-673.

Adalberto Pellegrini, *Vocabolario fodom - taliân - todâsc,* Bolzano 1973, in: *Der Schlern* 48, 1974, 223-224; *Romanische Forschungen* 92, 1976, 261-263.

Theodor Berchem, *Studien zum Funktionswandel bei Auxiliarien und Semiauxiliarien,* Tübingen 1973, in: *Romanische Forschungen* 86, 1974, 558-561.

Gyula Márton, *A moldvai csángó nyelvjárás román kölcsönszavai,* Bukarest 1972, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 90, 1974, 430-435.

Giovan Battista Pellegrini, *Saggi sul ladino dolomitico e sul friulano,* Bari 1972, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 90, 1974, 588-595.

Maria Iliescu, *Le frioulan à partir des dialectes parlés en Roumanie,* in: *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 211, 1974, 184-189.

Alf Lombard, *Rumänsk grammatik,* Lund 1973, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 211, 1974, 451-453.

Manlio Cortelazzo, *L'influsso linguistico greco a Venezia,* Bologna 1970, in: *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 211, 1974, 453-455.

Liana Lupah, *Phonologie du grec attique,* Den Haag / Paris 1972, in: *Gymnasium* 81, 1974, 541-543.

Vittore Pisani, *Manuale storico della lingua greca,* Milano 1973, in: *Gymnasium* 82, 1975, 96-97.

Apicius, *L'art culinaire,* texte établi, traduit et commenté par J. André, Paris 1974, in: *Gymnasium* 82, 1975, 374-376.

Walter Mair, *Ennebergische Morphologie,* Innsbruck 1973, in: *Romanische Forschungen* 87, 1975, 128.

D. B. Gregor, *Friulan,* London 1973, in: *Romanische Forschungen* 87, 1975, 380-382.

Péter Kulcsár, *Bonfini magyar történetének forrásai és keletkezése,* Budapest 1973, in: *Historische Zeitschrift* 221, 1975, 437-438.

Adalberto Pellegrini, *Grammatica ladino-fodoma,* Bolzano 1974, in: *Der Schlern* 49, 1975, 40-41; *Zeitschrift für romanische Philologie* 92, 1976, 261-263.

B. Monica Quartu, *Vocabolario ampezzano A-C,* Cortina d'Ampezzo 1975, in: *Der Schlern* 49, 1975, 478-479.

Carlo Tagliavini, *Einführung in die romanische Philologie,* München 1973, in: *Neusprachliche Mitteilungen* 28, 1975, 112-113.

Gerhard Rohlfs, *Rätoromanisch,* München 1975, in: *Revue de linguistique romane* 40, 1976, 215-218; *Romanische Forschungen* 88, 1976, 261-263.

Giuseppe Francescato, *Analisi di una collettività bilingue,* Brescia 1975, in: *Der Schlern* 50, 1976, 178-180.

Themistii *orationes quae supersunt* 3, rec. H. Schenkl, Leipzig 1974, in: *Gnomon* 1977, 514-515.

Giorgio Bernardi Perini, *Due problemi di fonetica latina,* Roma 1974, in: *Gymnasium* 83, 1976, 259-262.

Yrjö Tiisala, *Die griechischen Lehnwörter bei den römischen Historikern bis zum Ende der augusteischen Zeit,* Jyväskylä 1974, in: *Gymnasium* 83, 1976, 270-271.

DhmÆtriow Triantãfullow PapazÆshw, *Blãxoi (KoutsÒblaxoi),* ÉAy∞nai 1976, in: *Balkan-Archiv* 1, 1976, 95-97.

Nicolae Saramandu, *Cercetă ri asupra aromânei vorbite în Dobrogea,* Bucurehti 1972, in: *Balkan-Archiv* 1, 1976, 98-99.

Iorgu Iordan / John Orr, *An Introduction to Romance Linguistics,* Oxford 1970, in: *Romanische Forschungen* 89, 1977, 97-99.

Giorgio R. Cardona, *Standard Italian,* Den Haag / Paris 1976, *Romanische Forschungen* 89, 1977, 486-487.

Frede Jensen, *The Old Provençal Noun and Adjective Declension,* Odense 1976, *Romanische Forschungen* 89, 1977, 487-488.

Rubin Udler, *Atlasul lingvistik moldovenesk,* Kiwin\u 1968-1972, *Zeitschrift für romanische Philologie* 93, 1977, 242-246.

Johann Thunmann, *Über die Geschichte und Sprache der Albaner und der Wlachen,* Hamburg 1976, *Beiträge zur Namenforschung* 1978, 14-15.

Gerhard Rohlfs, *Italogriechische Sprichwörter in linguistischer Konfrontation mit neugriechischen Dialekten,* München 1971, *Kratylos* 21, 1977, 204-205.

Harald Haarmann, *Der lateinische Lehnwortschatz im Albanischen,* Hamburg 1972, *Balkan-Archiv* 2, 1977, 183-185.

Sextil Puhcariu, *Limba română* , Bucurehti 1976, *Balkan-Archiv* 2, 1977, 189-190.

N. D. MastrodhmÆtrhw, *EfisagvgØ stØ neoellhnikØ filolog€a,* ÉAy∞nai 1976, *Balkan-Archiv* 2, 1977, 190.

Michele Melillo, *Saggi del Nuovo Atlante fonetico pugliese, Romanische Forschungen* 90, 1978, 149-150.

Boni Heinz Kirstein, *Vallader Syntax - Phrase Structure,* Diss. 1975, *Romanische Forschungen* 90, 1978, 151-152.

Antonius de Bonfinis, *Rerum Ungaricarum decades* IV 2 (edd. M. und P. Kulcsár), Budapest 1976, *Historische Zeitschrift* 226, 1978, 701.

George Murnu, *Rumänische Lehnwörter im Neugriechischen,* Bucurehti 1977, *Balkan-Archiv* 3, 1978, 164-165.

Harald Haarmann, *Aspekte der Arealtypologie,* Tübingen 1976, *Balkan-Archiv* 3, 1978, 165.

NikÒlaow ÉAy. Katsãnhw, *ÑEllhnik¢w §pidrãseiw stå koutsoblãxika,* Yessalon€kh 1977, *Balkan-Archiv* 3, 1978, 169-170.

Harald Haarmann, *Balkanlinguistik 2: Studien zur interlingualen Soziolinguistik des Moldauischen,* Tübingen 1978, *Balkan-Archiv* 3, 1978, 171-175.

Armin Hetzer, *Lehrbuch der vereinheitlichten albanischen Schriftsprache,* Hamburg 1978, *Balkan-Archiv* 3, 1978, 178-180.

Kenneth E. M. George, *Les désignations du tisserand dans le domaine gallo-roman,* Tübingen 1978, *Romanische Forschungen* 90, 1978, 506-507.

Ernst Hirsch, *Provenzalische Mundarttexte aus Piemont,* Tübingen 1978, *Romanische Forschungen* 90, 1978, 507-508.

Gyula Márton / János Péntek / István Vöö, *A magyar nyelvjárás román kölcsönszavai,* Bukarest 1977, *Zeitschrift für romanische Philologie* 94, 1978, 545-547.

Branko Franoliç, *Les mot d'emprunt français en croate, Zeitschrift für romanische Philologie* 94, 1978, 710-711.

ÉAnt≈nhw MixaØl Kolts€daw, *GrammatikØ ka‹ lejikÚ t∞w kutsoblãxikhw gl≈ssaw,* Yessalon€kh 1978, *Balkan-Archiv* 4, 1979, 207-210.

Nikolae Raevskij / Mark Gabinskij, *Skurt dikqionar etimolo˙ik al limbij moldovenewt>*, Kiwin\u 1978, *Balkan-Archiv* 4, 1979, 211-214.

Friedrich-Christian Schroeder (ed.), *Hundert Jahre Unabhängigkeit Rumäniens 1877-1977,* Regensburg 1978, *Balkan-Archiv* 4, 1979, 215-216.

Giano Pannonio - Annali italo-ungheresi di cultura, Budapest / Padova 1978, *Balkan-Archiv* 4, 1979, 217-218.

Kollektivbesprechung Alto Adige / Südtirol, *Rivista italiana di dialettologia* 3, 1978, 345-359.

Gerhard Rohlfs, *Grammatica storica dei dialetti italogreci,* München 1977, *Kratylos* 23, 1979, 185-187.

Adolf Armbruster, *La romanité des Roumains,* Bucurehti 1977, *Historische Zeitschrift* 229, 1979, 638-641.

Petrus Ransanus, *Epithoma rerum Hungararum* (ed. Péter Kulcsár), Budapest 1977, *Historische Zeitschrift* 229, 1979, 703-705.

John Aquilina, *Maltese Linguistic Surveys,* Valetta 1976, *Zeitschrift für romanische Philologie* 96, 1980, 256-257.

Maria Iliescu / Michaela Livescu, *Introducere în studiul limbilor romanice,* Craiova 1978, *Romanische Forschungen* 92, 1980, 148-150.

Uriel Weinreich, *Sprachen in Kontakt,* München 1977, *Die neueren Sprachen* 79, 1980, 99.

K. H. Körner, *Einführung in das semantische Studium des Französischen,* Darmstadt 1977, *Die neueren Sprachen* 79, 1980, 101.

Giuseppe Di Stefano, *Essais sur le moyen français,* Padova 1977, *Romanische Forschungen* 92, 1980, 437-438.

Hans-Rudolf Nüesch, *Altwaldensische Bibelübersetzung,* Bern 1979, *Romanische Forschungen* 92, 1980, 438-440.

Dieter Reinsch / Georgios Fatouros, *Neugriechisches Lehrbuch,* Berlin 1977, *Balkan-Archiv* 5, 1980, 284-286.

G. V. Stepanov, *Mowtenirh lingvistik\ a luj V. F. Wiwmar>ov wi problemele filolo[iej moldovenewt>*, Kiwin\u 1978, *Balkan-Archiv* 5, 1980, 290.

Vasile Arvinte, *Die Rumänen,* Tübingen 1980, *Balkan-Archiv* 5, 1980, 291-298.

Per Sture Ureland (ed.), *Standardsprache und Dialekte in mehrsprachigen Gebieten Europas,* Tübingen 1979, *Zeitschrift für romanische Philologie* 96, 1980, 560-563.

Fernand Hoffmann, *Sprachen in Luxemburg,* Luxemburg 1979, *Romanische Forschungen* 93, 1981, 177-179.

Maria Teresa Colotti, *Il problema delle geminate nei dialetti greci del Salento,* Bari 1978, *Zeitschrift für romanische Philologie* 97, 1981, 497-498.

Wilhelm Theodor Elwert, *Die romanischen Sprachen und Literaturen,* München 1979, *Die neueren Sprachen* 80, 1981, 88-89.

Louis-Fernand Flutre, *Du moyen picard au picard moderne,* Amiens 1977, *Romanische Forschungen* 93, 1981, 177-179.

Eugenio Coseriu, *Von Genebrardus bis Hervás. Beiträge zur Geschichte der Kenntnis des Rumänischen in Westeuropa,* Tübingen 1981, *Balkan-Archiv* 6, 1981, 377.

Gerhard Schmidt / Manfred Tietz (edd.), *Stimmen der Romania (Festschrift für W. Th. Elwert zum 70. Geburtstag),* Wiesbaden 1980, *Balkan-Archiv* 6, 1981, 378-384.

Fernand Hoffmann (ed.), *Dialektologie heute / Pour une dialectologie moderne (Festschrift H. Palgen),* Luxemburg 1979, *Romanische Forschungen* 94, 1982, 89-92.

Elsa Lüder, *Probleme der sprachlichen Gradation,* Freiburg / München 1978, in: *Romanistisches Jahrbuch* 32, 1981, 161-163.

Theodor Ebneter, *Wörterbuch des Romanischen von Obervaz, Lenzerheide, Valbella,* Tübingen 1981, in: *Romanistisches Jahrbuch* 33, 1982, 185-187.

Mesrob K. Krikorian / Werner Seibt (edd.), *Die Eroberung Konstantinopels im Jahre 1453 aus armenischer Sicht,* Graz / Wien / Köln 1981, in: *Balkan-Archiv* 7, 1982, 217.

Vito Menegus Tamburin, *Grammatica del lessico ladino di San Vito di Cadore,* Firenze 1981, in: *Archivio per l'Alto Adige* 76, 1982, 302-304.

Günter Grimm / Heinz Heinen / Erich Winter (edd.), *Alexandrien. Kulturbegegnungen dreier Jahrtausende imSchmelztiegel einer mediterranen Großstadt,* Mainz 1981, in: *Göttingische Gelehrte Anzeigen* 234, 1982, 242-256.

Studia Romanica et Anglica Zagabensia 1969-1980, in. *Zeitschrift für romanische Philologie* 98, 1982, 628-631.

Reinhold Werner (ed.), *Sprachkontakte,* Tübingen 1980, in: *Die neueren Sprachen* 82, 1983, 277-278.

Adrian Fochi, *Coordinate sud-est-europene ale baladei populare românehti,* Bucurehti 1981, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 99, 1983 697-698.

Kwartalnik Neofilologiczny 26-29, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 99, 1983, 598-599.

Gabriella Schubert, *Ungarische Einflüsse in der Terminologie des öffentlichen Lebens der Nachbarsprachen,* Wiesbaden 1982, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 99, 1983, 633-635.

Wolfgang Ladin, *Der elsässische Dialekt - museumsreif?,* Straßburg 1982, in: *Romanische Forschungen* 95, 1983, 153-156.

Henriette Walter, *Enquête phonologique et variétés régionales du français,* Paris 1982, in: *Romanische Forschungen* 95, 1983, 479-482.

Edouard Joseph Matte, *Histoire des modes phonétiques du français,* Genève 1982, in: *Romanische Forschungen* 95, 1983, 318-320.

Leopold Breyer (ed.), *Vom Bauernhof auf den Kaiserthron,* Graz / Wien / Köln 1981, in: *Balkan-Archiv* 8, 1983, 296-297.

Alain Atten, *Le wallon frontalier de Doncols-Sonlez,* Luxembourg 1980, in: *Romanische Forschungen* 96, 1984, 133-135.

Lothar Wolf, *Le français régional d'Alsace,* Paris 1983, in: *Romanische Forschungen* 96, 1984, 449-451.

Dieter Kattenbusch, *Das Frankoprovenzalische in Süditalien,* Tübingen 1982, in: *Romanische Forschungen* 96, 1984, 311-313.

Wolfgang Meid / Karin Heller, *Italienische Interferenzen in der lautlichen Struktur des Zimbrischen,* Wien 1979, *Zeitschrift für romanische Philologie* 100, 1984, 507-509.

Carlo Tagliavini, *Scritti minori,* Belluno 1982, in: *Balkan-Archiv* 9, 1984, 277-280.

Cicerone Poghirc, *Philologica et linguistica,* Bochum 1983, in: *Balkan-Archiv* 9, 1984, 281-282.

Helmuth Frisch, *Beiträge zu den Beziehungen zwischen der europäischen und rumänischen Linguistik,* Bochum / Bukarest 1983, in: *Balkan-Archiv* 9, 1984, 283-286.

François de la Chaussée, *Initiation à la phonétique historique de l'Ancien Français,* Paris 1982, in: *Romanische Forschungen* 97, 1985, 57-59.

Andres Max Kristol, *Sprachkontakt und Mehrsprachigkeit in Bivio,* Bern 1984, in: *Romanische Forschungen* 97, 1985, 448-451.

Kollektivbesprechung: Alto Adige / Südtirol, in: *Rivista italiana di dialettologia* 9, 1985, 261-274.

Maria Christmann-Petropoulou, *Neugriechisch: Lehr- und Arbeitsbuch,* Heidelberg 1986, in: *Balkan-Archiv* 12, 1987, 325-326.

Giovan Battista Pellegrini / Sergio Sacco (edd.), *Il ladino-bellunese,* Belluno 1984, in: *Romance Philology* 41, 1988, 329-337.

Florentin Lutz / Dieter Strehle, *Rückläufiges Wörterbuch des Surselvischen,* Tübingen 1988, in: *Romanistisches Jahrbuch* 39, 1988, 175-177.

G. B. Pellegrini, *Atlante storico-linguistico-etnografico friulano I-VI,* Padova / Udine 1972-1986, in: *Balkan-Archiv* 18, 1988, 315-323.

Achille G. Lazarou, *L'aroumain et ses rapports avec le grec,* Thessaloniki 1986, in: *Balkan-Archiv* 13, 1988, 324-327.

(zusammen mit W. Dahmen) H. Tiktin, *Rumänsich-deutsches Wörterbuch,* in: *Balkan-Archiv* 13, 1988, 358-362.

Erich Trapp / Johannes Diethart / Georgios Fatouros / Astrid Steiner / Wolfram Hörandner, *Studien zur byzantinischen Lexikographie,* Wien 1988, in: *Tyche* 4, 1989, 253-256.

Wolfgang Meid, *Der erste zimbrische Katechismus / Der zweite zimbrische Katechismus,* Innsbruck 1985, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 105, 1989, 218-221.

Karl Peter Linder, *Grammatische Untersuchungen zur Charakteristik des Rätoromanischen in Graubünden,* Tübingen 1987, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 105, 1989, 229-234.

Robert von Planta, *Aufsätze,* Laax 1987, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 105, 1989, 577-580.

Guntram A. Plangg / Maria Iliescu (edd.), *Akten der Theodor Gartner-Tagung,* Innsbruck 1987, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 105, 1989, 611-626.

Paul Wexler, *Judeo-Romance Linguistics,* New York / London 1989, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 105, 1989, 642-644.

Arnold Arens (ed.), *Text-Etymologie. Untersuchungen zu Textkörper und Textinhalt. Festschrift für H. Lausberg,* Stuttgart 1987, in: *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 109, 1989, 289-291.

Kurt Baldinger, *Dictionnaire étymologique de l'ancien français (G 5),* Tübingen / Québec 1988, in: *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 109, 1989, 291-293.

K. D. Gussek (ed.), *BI-Lexikon: Der Wein,* Leipzig 1990, in: *Balkan-Archiv* 14/15, 1989/1990, 243-244.

ÉAnastãsiow Karanastãshw, *ÑIstorikÚn LejikÒn t«n ÑEllhnik«n ƒidivmãtvn t∞w Kãtv ÉItal€aw* I- III, ÉAy∞nai 1984-1988, in: *Balkan-Archiv* 14/15, 1989/1990, 245-256.

A. M. Ritter (ed.), *Die Anfänge des Christentums unter den Völkern Ost- und Südosteuropas,* Heidelberg 1990, in: *Balkan-Archiv* 14/15, 1989/1990, 269-272.

Konrad Huber, *Rätisches Namenbuch 3: Personennamen Graubündens,* Bern 1986, in: *Romance Philology* 43, 1990, 472-478.

G. Holtus / M. Metzeltin / C. Schmitt (edd.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik IV,* in: *Italienisch* 24, 1990, 83-87.

Kurt Baldinger, *Dictionnaire onomasiologique de l'ancien occitan* 1-4, Tübingen 1975-1986 / *Dictionnaire onomasiologique de l'ancien gascon* 1-6, Tübingen 1975-1988, in: *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 100, 1990, 225-227.

Documents linguistiques de la Belgique romane II, Paris 1987, in: *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 100, 1990, 262-263.

Heinz Fuchs, *Untersuchungen zu Belgizismen,* Frankfurt / Bern / New York / Paris 1988, in: *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 100, 1990, 268-271.

Christiane Marchelli-Nizia, *Dire le vrai: L'adverbe "si" en français médiéval,* Genève 1985, in: *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 100, 1990, 307-308.

W. Th. Elwert, *Von Bukarest bis Lissabon,* Stuttgart 1989, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 106, 1990, 538-541.

K. Rother (ed.), *Minderheiten im Mittelmeerraum,* in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 106, 1990, 541-543.

Gerhard Ernst / Arnulf Steffenelli (edd.), *Studien zur romanischen Wortgeschichte. Festschrift für Heinrich Kuen zum 90. Geburtstag,* in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 106, 1990, 689-693.

Mondo Ladino XII, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 106, 1990, 689-693.

Max Kettnaker, *Hausinschriften. Darstellung und Interpretation einer Alltagskultur im Engadin, im Münstertal und im oberen Albulatal,* in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 107, 1991, 291-294.

Clau Solèr / Theodor Ebneter, *Romanisch im Domleschg,* in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 107, 1991, 289-291.

Wolfram Hörandner / Erich Trapp (edd.), *Lexicographica Byzantina,* Wien 1991, in: *Balkan-Archiv* 16, 1991, 347-354.

Siegfried Heinimann, *Oratio dominica romanice: das Vaterunser in den romanischen Sprachen von den Anfängen bis ins 16. Jh. mit den griechischen und lateinischen Vorlagen,* Tübingen 1988, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 107, 1991, 478-481.

Ladino Pentateuch (Constantinople, 1547), Culver City 1988, *Zeitschrift für romanische Philologie* 107, 1991, 534-536.

József Herman, *Du latin aux langues romanes,* Tübingen 1990, *Zeitschrift für romanische Philologie* 107, 1991, 604-611.

Ewald Könsgen (ed.), *Arbor amoena comis. 25 Jahre Mittellateinisches Seminar in Bonn 1965-1990,* Stuttgart 1990, *Zeitschrift für romanische Philologie* 107, 1991, 611-614.

Max Leopold Wagner, *Sondersprachen der Romania* 1/2, Stuttgart 1990, *Zeitschrift für romanische Philologie* 107, 1991, 629-631.

Gualtiero Calboli (ed.), *Latin vulgaire - latin tardif II,* Tübingen 1990, *Zeitschrift für romanische Philologie* 107, 1991, 662-674.

Roger Wright (ed.), *Latin and the Romance Languages in the Early Middle Ages,* London / New York 1991, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 107, 1991, 674-683.

Gian Carlo Menis (ed.), *Cultura in Friuli. Omaggio a Giuseppe Marchetti,* Udine 1988, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 107, 1991, 728-732.

W. Haase, *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt,* Band 36 (4), in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 107, 1991, 776.

Luisa Cuomo, *Una traduzione giudeo-romanesca del libro di Giona,* in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 107, 1991, 817-818.

Maxim Marin (ed.), *Zum 100. Todestag Mihai Eminescus (1850-1889),* Bonn 1991, in: *Balkan-Archiv* 16, 1991, 355-357.

Pieter van Reenen / Karin van Reenen-Stein (edd.), *Distributions spatiales et temporelles, constellations des manuscrits. Etudes de variation linguistique offertes à Anthonij Dees,* Amsterdam / Philadelphia 1988, *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 101, 1991, 94-96.

Adolf Tobler / Erhard Lommatzsch, *Altfranzösisches Wörterbuch* (Lieferung 88), Stuttgart 1989, *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 101, 1991, 275-276.

Pierre Rézeau / Jean-Paul Chauveau, *Dictionnaire angevin et françois (1746-1748) de Gabriel-Joseph Du Pineau,* Paris 1989, *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 101, 1991, 314-315.

Patrice Brasseur / Jean-Paul Chauveau, *Dictionnaire des régionalismes de Saint-Pierre et Miquelon,* Tübingen 1990, *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 102, 1992, 165-167.

Lars Palm, *"On va à la Mouff?": Étude sur la syntaxe des noms de rues en français contemporain,* Uppsala 1989, *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 102, 1992, 309.

Max Leopold Wagner, *Sondersprachen der Romania III / IV,* Stuttgart 1990, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 108, 1992, 663-664.

Heinrich Kuen, *Beiträge zum Rätoromanischen 1971-1989,* Innsbruck 1991, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 108, 1992, 668-670.

Leena Löfstedt (ed.), *Gratiani decretum,* in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 108, 1992, 739.

William Rothwell (ed.), *Anglo-Normal Dictionary,* London 1977-1992; Adolf Tobler / Erhard Lommatzsch, *Altfranzösisches Wörterbuch* 89, Stuttgart 1991, *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 103, 1993, 271-273.

Vito Pallabazzer, *Lingua e cultura ladina,* Belluno 1989, *Romance Philology* 47, 1993, 99-102

Mosè da Rieti, *Filosofia naturale e fatti de Dio* (ed. Irene Hijmans-Tromp), Leiden 1989, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 109, 1993, 180-182.

Chris E. Paschold, *Die Frau und ihr Körper im medizinischen und didaktischen Schrifttum des französischen Mittelalters,* Pattensen 1989, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 109, 1993, 220-221.

Gabriele Birken-Silverman, *Phonetische, morphosyntaktische und lexikalische Varianten in den palermitanischen Mundarten und im Sikuloalbanischen von Piana degli Albanesi,* Wilhelmsfeld 1989, *Zeitschrift für romanische Philologie* 109, 1993, 256-261.

Harald Haarmann, *Universalgeschichte der Schrift,* Frankfurt / New York 1990, *Zeitschrift für romanische Philologie* 109, 1993, 386-390.

Maturin Cordier, *De corrupti sermonis emendatione* (edd. Leena Löfstedt / Bengt Löfstedt), Lund 1989, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 109, 1993, 404-406.

Moshe Lazar / Robert Dilligan (edd.), *Joseph and his Brethren. Three Ladino Versions,* Culver City 1990, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 109, 1993, 477-480.

Roland Marti, *Probleme europäischer Kleinsprachen,* München 1990, *Zeitschrift für romanische Philologie* 109, 1993, 501-504.

Léon Nadjo, *L'argent et les affaires à Rome des origines au IIe siècle avant J.-C.,* in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 109, 1993, 732.

Wolfgang Schweickard, *"Deonomastik". Ableitungen auf der Basis von Eigennamen im Französischen,* Tübingen 1992, *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 104, 1994, 364-365.

Giovan Battista Pellegrini, *La genesi del retoromanzo (o ladino),* Tübingen 1992, *Zeitschrift für romanische Philologie* 110, 1994, 332-341.

Frédérique Biville, *Les emprunts du latin au grec,* Louvain / Paris 1991, *Zeitschrift für romanische Philologie* 110, 1994, 501-504.

Girolamo Caracausi, *Lessico greco della Sicilia e dell'Italia meridionale,* Palermo 1990, *Zeitschrift für romanische Philologie* 110 1994, 635-642.

Theodor Ebneter, *Wörterbuch der Verben des gesprochenen Surselvischen / Wörterbuch der Verben des gesprochenen Unterengadinischen,* Tübingen 1991, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 110, 1994, 661-664.

Egon Kühebacher, *Die Ortsnamen Südtirols und ihre Geschichte I,* Bozen 1991, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 110, 1994, 664-667.

Ioan Constantinescu, *Mihai Eminescu 1889-1989. Nationale Werte - Internationale Geltung,* München 1992, *Zeitschrift für romanische Philologie* 110, 1994, 697-699.

Atti del Convegno Internazionale sulla Peregrinatio Egeriae, Arezzo 1990, *Zeitschrift für romanische Philologie* 110, 1994, 716-721.

John Haiman / Paola Benincà, *The Rhaeto-Romance Languages,* London / New York 1992, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 111, 1995, 326-332.

Fontes Christiani 1-10, Freiburg 1990-1992, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 111, 1995, 428-430.

Anne Potthoff, *Lateinische Kleidungsbezeichnungen in synchroner und diachroner Sicht,* Innsbruck 1992, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 111, 1995, 431-434.

Yedida K. Stillman / George G. Zucker (edd.), *New Horizons in Sephardic Studies,* New York (State University) 1993, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 111, 1995, 578-581.

Alexi Decurtins, *I. Rätoromanisch. II. Viarva Romontscha,* Cuira (Società Retorumantscha) 1993, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 111, 1995, 596-602.

Gregor Meder / Andreas Dörner (edd.), *Worte, Wörter, Wörterbücher,* Tübingen (Niemeyer) 1992, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 111, 1995, 602-606.

Hans Helmut Christmann / Frank-Rutger Hausmann (edd.), *Deutsche und österreichische Romanisten als Verfolgte des Nationalsozialismus,* Tübingen (Stauffenburg) 1989 + Frank-Rutger Hausmann, *«Aus dem Reich der seelischen Hungersnot». Briefe und Dokumente zur Fachgeschichte der Romanistik im Dritten Reich,* Würzburg (Königshausen & Neumann) 1993, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 111, 1995, 641-648.

Leslie C. Brook, *Two Late Medieval Love Treatises,* Oxford 1993, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 111, 1995, 718-719.

Mario Pagano, *Poemetti misogini antico-francesi,* Catania 1990, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 111, 1995, 731-732.

Nan van Zutphen / Johan Nootens (edd.), *Nederlandstalige en Afrikaanstalige media,* Brussel 1994, in: *Europa Ethnica* 52, 1995, 143-144.

Beatrice Bagola, *Sprachdiskussionen in Italien und Frankreich,* Hamburg 1991, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 112, 1996, 198-201.

Joan Bastardas, *La llengua catalana mil anys enrere,* Barcelona (Curial) 1995, in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 2, 1996, 103-106.

Hans Joachim Schmitt, *Der französische Wortschatz der Waldenser in Deutschland,* Tübingen (Niemeyer) 1996, in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 2, 1996, 225-227.

Erich Kühebacher, *Die Ortsnamen Südtirols und ihre Geschichte* 2, Bozen 1996, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 113, 1997, 117-120.

Johannes Niehoff-Panagiotidis, *Koiné und Diglossie,* Wiesbaden 1994, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 113, 1997, 271-280.

C. E. V. Nixon / Barbara Saylor Rodgers (edd.), *In Praise of Later Emperors,* Berkeley / Oxford 1994, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 113, 1997, 283-285.

*Siddur Tefillot. A Woman's Ladino Prayer Book,*Lancaster 1995 / *Libro de Oracyones. Ferrara Ladino Siddur,* Lancaster 1995, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 113, 1997, 337-339.

Barbara Frank, *Die Textgestalt als Zeichen,* Tübingen 1994, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 113, 1997, 466-471.

Jeanine Treffers-Daller, *Mixing Two Languages,* Berlin / New York 1993, in: *Zeitschrift für romaniache Philologie* 113, 1997, 490-493.

Cristóbal Coralles Zumbado / Dolores Corbella Díaz / María Ángeles Álvarez Martínez, *Diccionário diferencial del español de Canarias,* Madrid (Arco) 1996, in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 3, 1997, 119-120.

Robert de Dardel, *A la recherche du protoroman,* Tübingen (Niemeyer) 1996, in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 3, 1997, 120-123.

Michael Studemund-Halévy (ed.), *Die Sefarden in Hamburg,* Hamburg (Buske) 1997, in: *Balkan-Archiv* 22/23, 1997/1998, 402-430.

Franz-Josef Klein, *Bedeutungswandel und Sprachendifferenzierung,* Tübingen (Niemeyer) 1997, in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 4, 1998, 106-109.

Franz Lebsanft, *Spanische Sprachkultur,* Tübingen (Niemeyer) 1997, in: *ROmanistik in Geschichte und Gegenwart* 4, 1998, 109-111.

Joachim Lerchenmüller, *Keltischer Sprengstoff,* Tübingen (Niemeyer) 1997, 111-113, in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 4, 1998, 111-113.

Eva Martha Eckkrammer, *Literarische Übersetzung als Werkzeug des Sprachausbaus am Beispiel des Papiamentu,* Bonn (Romanistischer Verlag) 1996, in. *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 4, 1998, 218-220.

Klaus Mattheier / Edgar Radke, *Standardisierung und Destandardisierung europäischer Nationalsprachen,* Frankfurt etc. (Peter Lang) 1997, in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 4, 1998, 220-222.

Axel Schönberger / Tilbert Dídac Stegmann (edd.), *Actes del Dese Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes,* Barcelona 1996, in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 4, 1998, 222-224.

Carlo Tagliavini, *Einführung in die romanische Philologie,* Tübingen / Basel (Francke) 1998, in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 4, 1998, 227-229.

Wolfgang Raible (ed.), *Kulturelle Perspektiven auf Schrift und Schreibprozesse,* in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 114, 1998, 719-721.

Frédérique Biville, *Les emprunts du latin au grec 2: Vocalisme et conclusions,* in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 114, 1998, 763-765.

Hannah M. Cotton / Ada Yardeni, *Aramaic, Hebrew and Greek Documentary Texts from Na5al %ever and Other Sites,* in: *Archiv für Papyrusforschung* 44, 1998, 312-314.

Heidi Siller-Runggaldier / Paul Videsott, *Rätoromanische Bibliographie 1985-1997,* Innsbruck 1998, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 115, 1999, 713-715.

Klaus Bochmann, *Lebendige Philologie. Studien zur Soziolinguistik, Gesellschaftstheorie und zur Wissenschaftsgeschichte in der Romanistiuk,* Leipzig 1999, in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 5, 1999, 232-233.

Udo Figge / Franz-Josef Klein / Annette Martinez Moreno, *Grammatische Strukturen und grammatischer Wandel. Festschrift für Klaus Hunnius zum 65. Geburtstag,* Bonn 1998, in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 5, 1999, 234-236.

Eske Prasuhn, *Untersuchungen zur Lexik des Friaulischen,* Frankfurt 1997, in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 5, 1999, 245-246.

Carmen Saralegui, *El español americano: teoría y textos,* Pamplona 1997, in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 5, 1999, 251-252.

Dieter Kattenbusch (ed.), *Studis romontschs,* Wilhelmsfeld 1999, in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 6, 2000, 243-247.

Hugo von Rossi, *Ladinisches Wörterbuch,* Vigo di Fassa 1999, in. *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 6, 2000, 250-251

Rupprecht Rohr, *Kleines Rumänisches Etymologisches Wörterbuch I (A-B),* Frankfurt 1999, in: *Balkan-Archiv* 24/25, 1999/2000, 277-295.

Trudel Meisenburg, *Romanische Schriftsysteme im Vergleich,* Tübingen 1996, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 116, 2000, 148-151.

Libro de las Generaciones, ed. M. Lazar, Culver City 1989; *Séfer Ha-Yā sā r. First Ladino Translation,* Lancaster 1998, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 116, 2000, 357-358.

Klaus Heitmann, *Limbă hi politică în Republica Moldova,* Chihinàu 1998, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 116, 2000, 599-601.

Winfried Busse / Marie-Christine Varol Bornes (edd.), *Hommage à Haïm Vidal Sephiha,* in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 116, 2000, 755-760.

Studi italo-romeni 1997, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 116, 2000, 775-777.

Naidea Nunes Nunes / Dieter Kremer (edd.), *Antroponímia primitiva da Madeira e Repertório onomástico histórico da Madeira (séculos XV e XVI),* Tübingen 1999, in: *Lusorama* 42, 2000, 84-86.

Alexander Jones, *Astronomical Papyri from Oxyrhynchus,* Philadelphia 1999, in: *Archiv für Papyrusforschung* 46, 2000, 147-149.

Harco Willems / Willy Clarysse (edd.), *Keizers aan de Nijl,* Leuven 1999, in: *Archiv für Papyrusforschung* 46, 2000, 149-151.

Arnaldo Marcone (ed.), *Rostovtzeff e l'Italia,* Napoli 1999, in: *Archiv für Papyrusforschung* 46, 2000, 151-153.

Ricarda Liver, *Rätoromanisch,* Tübingen 1999, in: *Vox Romanica* 59, 2000, 270-274.

Wolfgang Eichenhofer, *Historische Lautlehre des Bündnerromanischen,* Tübingen / Basel 1999, in: *Vox Romanica* 59, 2000, 274-275.

Bernhard Pöll, *Französisch außerhalb Frankreichs,* in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 117, 2001, 148-151

Hans Goebl, *ALD-I,* Wiesbaden 1998, in. *Zeitschrift für romanische Philologie* 117, 2001, 163-171.

Józef Herman / Anna Marinetti (edd.), *La preistoria dell'italiano,* in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 7, 2001, 91-96.

W.-D. Stempel (ed.), *Dictionnaire étymologique de l'ancien occitan,* fasc.2, in: *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 112, 2002, 80-81.

W.-D. Stempel (ed.), *Dictionnaire de l'occitan médiéval. Suppl. 1,* Tübingen 1997 / *Dictionnaire onomasiologique de l'ancien occitan. Suppl. bibl.,* Tübingen 1999, in: *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 112, 2002, 82-83.

Roland Marti (ed.), *Grenzkultur – Mischkultur?,* Saarbrücken 2000, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 118, 2002, 658-662.

Paula Radici Colace / Antonino Zumbo (edd.), *Atti del Seminario Inmternazionale di Studi Letteratura scientifica e tecnica greca e latina,* Messina 2000, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 118, 2002, 669-672.

Hans-Ulrich Gumbrecht, *Leo Spitzers Stil,* in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 8, 2002, 108-109.

Virgilio Moya, *La traducción de los nombres propios,* in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 8, 2002, 113-114.

Roman Müller, *Sprachbewusstsein und Sprachvariation im lateinischen Schrifttum der Antike,* in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 8, 2002, 115-116.

Volker Noll, *Das amerikanische Spanisch,* Tübingen 2001, in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 8, 2002, 117-118.

Maria Purdela Sitaru, *Etmomedicinà lingvisticà,* Timihoara 1999, in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 8, 2002, 118-119.

Axel Schönberger / Werner Thielemann (edd.), *Neuere Studien zur lusitanistischen Sprachwissenschaft,* Frankfurt 2001, in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 8, 2002, 119-121.

Cristóbal Corrales / Dolores Corbella, *Diccionario Hisórico del Español de Canarias,* La Laguna 2001, in: *ROmanistik in Geschichte und Gegenwart* 8, 2002, 233-234.

Kurt Gärtner / Günter Holtus / Andrea Rapp / Harald Völker (edd.), *Skripta, Schreiblandschaften und Standardisierungstendenzen,* in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 8, 2002, 234-235.

Frank-Rutger Hausmann, *"Vom Strudel der Ereignisse verschlungen". Deutsche Romanistik im "Dritten Reich",* Frankfurt 2000, in: *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 240 [155], 2003, 232-235.

Joachim Grzega, *Romania Gallica Cisalpina. Etymologisch-geolinguistische Studien zu den oberitalienisch-rätoromanischen Keltizismen,* Tübingen 2001, 147-153, in: *Zeitschrift für romanische Philologie*

Armin Hetzer, *Sephardisch. Judeo-español. Djudezmo. Einführung in die Umgangssprache der südosteuropäischen Juden,* Wiesbaden 2001, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 199, 2003, 194-196.

Georg Fuhrmann & Helmut Siepmann (edd.), *Sprachkultur und Kultursprachen. Fs. für Richard Baum,* Bonn 2002, in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 9, 2003, 103-104.

Mireille Huchon, *Histoire de la langue française,* Paris 2002, in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 9, 2003, 105-106.

Ingrid Neumann-Holzschuh (ed.), *Gender, Genre, Geschlecht. Sprach- und literaturwissenschaftliche Beiträge zur Gender-Forschung,* Tübingen 2001, in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 9, 2003, 108-110.

Wolfgang Schweickard, *Deonomasticon Italicum I,* Tübingen (Niemeyer) 2002, in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 9, 2003, 237-239.

Onomastik. Akten des 18. Internationalen Kongresses für Namenforschung, 6 Bände, Tübingen 2002, in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 9, 2003, 110-112.

Brigitte Bauer, *Archaic Syntax in Indo-European,* Berlin / New York 2000, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 120, 2004, 533-535.

Dominique de Courcelles (ed.), *Philologie et subjectivité,* Paris 2002, in: *Romanische Forschungen* 116, 2004, 225-227.

Pasquale Natella, *La parola "mafia",* Firenze 2002, in: *Romanische Forschungen* 116, 2004, 270-272.

Pietro Bembo, *Prose della volgar lingua* (ed. Claudio Vela), Bologna 2001, in: *Romanische Forschungen* 116, 2004, 522-524.

Günter Holtus / Anja Overbeck / Harald Völker, , *Luxemburgische Skriptastudien,* Tübingen 2003, in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 10, 2004, 106-108.

Dieter Kremer (ed.), *Miscelânea Patromiana,* Tübingen 2003, in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 10, 2004, 108-111.

Andreas Michel, *Formen dialektaler Schriftlichkeit in Süditalien,* in. *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 10, 2004, 113-115.

Harald Völker, *Skripta und Variation. Untersuchungen zur Negation und zur Substantivflexion in altfranzösischen Urkunden der Grafschaft Luxemburg,* in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 10, 2004, 116-117.

Greg H. R. Horsley, *I Elliniki tis Kenis Diathikis,* Athen 2003, in: *Archiv für Papyrusforschung* 50, 2004, 105-106.

Brigitte Bauer, *Archaic Syntax in Indo-European,* in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 120, 2004, 533-535.

Joy Charnley / Malcolm Pender (edd.), *Living with Languages. The Contemporary Swiss Model,* Oxford 2003, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 120, 2004, 656-658.

Dietrich Briesemeister / Axel Schönberger (edd.), *De litteris Neolatinis in America Meridionali, Portugallia, Hispania, Italia cultis,* Frankurt 2002, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 120, 2004, 659-663.

Zarko Muljaciç, *Das Dalmatische*, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 120, 2004, 672-675.

Werner Hüllen / Friederike Klippel (edd.), *Heilige und profane Sprachen*, Wiesbaden 2002, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 120, 2004, 675-679.

Dorothea Walz (ed.), *Scripturus vitam. Lateinische Biographie von der Antike bis in die Gegenwart. Festgabe für Walter Berschin zum 65. Geburtstag*, Heidelberg 2002, in: *Zeitschrift für romanische Philologie* 120, 2004, 733-735.